

政 府 工 作 报 告

REPORT ON THE WORK OF THE GOVERNMENT

——2026 年 1 月 25 日在北京市第十六届

人民代表大会第四次会议上

Delivered at the Fourth Session of

the Sixteenth Beijing Municipal People's Congress

on January 25, 2026

北京市市长 殷 勇

Yin Yong, Mayor of Beijing

各位代表：

Fellow deputies,

现在，我代表北京市人民政府，向大会报告政府工作，请予审议，并请市政协委员提出意见。

On behalf of the People's Government of Beijing Municipality, I will now report to you on the work of the government for your deliberation and approval. I also invite comments from members of the Beijing Municipal Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC).

一、2025年工作回顾

I. A Review of Our Work in 2025

2025 年是“十四五”规划收官之年。习近平总书记高度重视首都工作，在听取中国人民抗日战争暨世界反法西斯战争胜利 80 周年纪念活动总结报告时发表重要讲话，充分肯定纪念活动服务保障工作；向 2025 年中国国际服务贸易交易会致贺信，为北京进一步推动服务业扩大开放指明

了方向；参加首都义务植树活动，对美丽北京建设作出重要指示。习近平总书记的关怀与嘱托，给予我们巨大鼓舞，指引我们以更加奋发有为的精神状态开拓进取、再建新功。

The year 2025 marked the final year of implementing the 14th Five-Year Plan. General Secretary Xi Jinping placed great importance on our work in the capital. After hearing the debriefing on the commemorative events marking the 80th anniversary of the victory in the Chinese People's War of Resistance Against Japanese Aggression and the World Anti-Fascist War, he made important remarks, commending the service and support we delivered. He sent a congratulatory message to the 2025 China International Fair for Trade in Services (CIFTIS), charting the course for greater openness in Beijing's services sector. During a voluntary tree planting activity in the capital, he gave instructions on building a Beautiful Beijing. His care and expectations for the capital have greatly inspired us in Beijing, motivating us to move forward with a renewed sense of purpose and to strive for new progress.

过去一年，在以习近平同志为核心的党中央坚强领导下，在中共北京市委直接领导下，在市人大及其常委会监督支持下，我们坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，全面贯彻党的二十大和二十届历次全会精神，深入贯彻习近平总书记对北京重要讲话精神，加强“四个中心”功能建设，提高“四个服务”水平，深化“五子”联动服务和融入新发展格局，坚持统筹发展和安全，经济顶压前行、向新向优发展，社会大局保持稳定，较好完成了市十六届人大三次会议确定的目标任务。全市地区生产总值 5.2 万亿元、增长 5.4%、高于全国 0.4 个百分点，一般公共预算收入增长 4.8%，城镇调查失业率 4.1%，居民人均可支配收入实际增长 4.4%，居民消费价格总体平稳，人均地区生产总值、全员劳动生产率和万元地区生产总值能耗、水耗、碳排放等多项指标保持全国省级地区最优水平。

Over the past year, we have been working under the strong leadership of the CPC Central Committee with Comrade Xi Jinping at its core, as well as the direct leadership of the CPC Beijing Municipal Committee. We have also received support and supervision from the Beijing Municipal People's Congress and its standing committee. Guided by Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era, we have thoroughly applied the principles established at the 20th CPC National Congress and the successive plenary sessions of the 20th CPC Central Committee. Fully implementing General Secretary Xi's directives on Beijing's development, we have concentrated on bolstering Beijing's position as the Four Centers¹ and improving our ability to provide the Four Services². We have incorporated the Five Key Initiatives³ more deeply into the new development pattern and ensured both development and security. Despite mounting pressures, our economy has remained resilient and is advancing toward innovation-driven and higher-quality development. Overall social stability has been maintained. We have successfully fulfilled the tasks and targets set at the third session of the 16th Municipal People's Congress. In 2025, the city's Gross Regional Product (GRP) stood at 5.2 trillion yuan, up by 5.4%, 0.4 percentage points higher than the national growth rate. General public budget revenue increased by 4.8%, surveyed urban unemployment rate was 4.1%, and per capita disposable income rose by 4.4% in real terms. The Consumer Price Index (CPI)

¹ The Four Centers refer to the national political center, cultural center, center for international exchanges, and center for scientific discovery and technological innovation.

² The Four Services refer to services for the central authorities, for international exchanges, for science, technology and education, and for the betterment of people's lives.

³ The Five Key Initiatives refer to building Beijing into an international center for innovation; building the Two Zones; becoming a global leader in the digital economy; driving and fostering new demand through supply-side structural reform; and advancing Beijing-Tianjin-Hebei coordinated development through relocation of functions non-essential to the role of the capital.

was generally stable. The city's per capita GRP and labor productivity measured by output per worker remained the highest among provincial-level jurisdictions in China, while energy consumption, water usage, and carbon emissions per 10,000 yuan of GRP remained the lowest nationwide.

一年来，主要做了以下工作。

Last year, we accomplished the following work:

一是首都功能持续优化提升。

1. We further strengthened Beijing's capacity to serve as the capital.

圆满完成中国人民抗日战争暨世界反法西斯战争胜利 80 周年纪念活动服务保障，建立高效协同指挥体系，精心组织多次综合演练和专项演练，纪念活动高效顺畅，城市运行平稳有序，以零误差交上服务国家重大活动的北京答卷。

We provided quality service for the commemorative events marking the 80th anniversary of the victory in the Chinese People's War of Resistance Against Japanese Aggression and the World Anti-Fascist War. A highly efficient and coordinated command system was established for these events. Through multiple rounds of comprehensive and specialized rehearsals, we ensured efficient organization and seamless workflows, keeping the city's operations stable and orderly. Overall, we successfully fulfilled our mission, delivering error-free service for these national-level events.

全面增强中央政务功能保障，高标准完成核心区控规新一轮三年行动计划，着力推进中央政务环境更加安全优良；国家会议中心二期、首都国际会展中心正式投用，保障全球妇女峰会等重要国事活动成功举办，国际交往中心功能进一步增强。

We improved our ability to support the functions of central authorities. We completed with high standards another three-year action plan for fulfilling the Development Control Plan for the Core Zone Serving Capital Functions, creating a more secure and favorable working environment for the central Party and government bodies. The China National Convention Center Phase II and the Capital International Exhibition & Convention Center officially opened. We delivered quality services to major international events, including the Global Leaders' Meeting on Women. Beijing's role as the national center for international exchanges was further strengthened.

持续打好“疏整促”组合拳，疏解提质一般制造业企业 104 家，治理违法建设 2049 万平方米，核心区平房申请式退租 2006 户，北京工业大学房山校区、北京儿童医院亦庄院区等开工建设。

We continued the Relocation and Rectification for Improvement Program. Another 104 general manufacturing enterprises were upgraded or moved out of Beijing. A total of 20.49 million square meters of illegal structures were demolished. Application-based voluntary lease termination was completed for 2,006 households in single-story dwellings in the city's core zone. Construction began for projects such as the Fangshan campus of Beijing University of Technology and the Yizhuang branch of Beijing Children's Hospital.

全力支持雄安新区建设，服务保障中国中化、中国华能等一批中央企业迁入雄安，雄安新区中关村科技园新增入驻企业 132 家，京雄快线、京雄城际衔接升级，“三校一院”服务能力不断提升。

We rendered full support for the development of the Xiong'an New Area. We provided services for the relocation of central state-owned enterprises

(SOEs) to Xiong'an, including Sinochem Holdings and China Huaneng Group. The Xiong'an sub-park of Zhongguancun Science Park welcomed 132 new tenant enterprises. Air-rail integration was improved on the Beijing-Xiong'an Express Line and the Beijing-Xiong'an Intercity Railway. Service capabilities of the Three Schools and One Hospital⁴ were enhanced.

高水平建设城市副中心，东六环入地改造工程建成通车，北京通州站开通运营，首旅集团等市属国企迁入副中心，副中心要素市场化配置综合改革试点获国家批复。

We advanced the development of the Beijing Municipal Administrative Center (BMC) to high standards. The partial undergrounding of the Sixth Ring Road east section was completed and the route is now open to traffic. The Beijing Tongzhou Railway Station entered service. A number of municipal SOEs, including Beijing Tourism Group, moved to the BMC. The comprehensive reform pilot on the market-based allocation of production factors in the BMC was approved by the central government.

深化京津冀重点领域协同发展，扎实推进通州区与北三县一体化高质量发展示范区建设，白庙南北检查站完成改造；京津合作示范区加快建设，天津滨海-中关村科技园新增注册企业 689 家；北京输出到津冀技术合同成交额 996 亿元、增长 18.1%，生物医药等重点产业链 36 项卡点攻关取得突破，新能源汽车生态港启动建设；京唐城际铁路、承平高速全线通车，308 个便民事项实现跨省自助办，为群众带来更多便利。

We advanced coordinated development with Tianjin and Hebei across key

⁴ The Three Schools and One Hospital refer to turnkey infrastructure projects invested in and built by Beijing in Xiong'an New Area, including a kindergarten, a primary school, a secondary school and a general hospital. Upon completion, the facilities will be transferred to the jurisdiction of Xiong'an New Area, and managed by Beijing's top-tier education and medical groups as commissioned by the Xiong'an authorities. At present, Beijing Beihai Kindergarten, Shijia Hutong Primary School, Beijing No.4 High School, and Xuanwu Hospital are providing support for the respective projects.

sectors. We took solid steps to further build the demonstration zone for high-quality, integrated development between Beijing's Tongzhou District and the three neighboring counties in Hebei Province. The Baimiao South and Baimiao North checkpoints were upgraded. Development of the Beijing-Tianjin cooperation demonstration zone gathered pace. The Binhai-Zhongguancun Science Park in Tianjin added 689 newly registered enterprises. The contractual value of technology transfers from Beijing to Tianjin and Hebei reached 99.6 billion yuan, representing a growth of 18.1%. Through joint efforts, the three localities have successfully addressed 36 specific bottlenecks across the industrial chains of key sectors, including biomedicine. We initiated construction of the Beijing facility of the Beijing-Tianjin-Hebei technology hub for intelligent, connected new energy vehicles. The Beijing-Tangshan Intercity Railway and the Chengde-Pinggu Expressway opened to traffic. A total of 308 public service items can now be processed via self-service channels anywhere in the Beijing-Tianjin-Hebei region, overcoming administrative barriers to better serve residents of the three localities.

二是科技创新加快引领新质生产力发展。

2. We accelerated the cultivation of new quality productive forces through innovation.

持续提升国际科技创新中心能级，3 家国家实验室永久园区启用，空间环境地基综合监测网等重大科技基础设施投运，脑认知机理与脑机融合等 3 个交叉研究平台试运行，昌平南口、马池口等全国重点实验室集群建设取得重要进展；推进高教园、大学城产教融合发展，启动建设全国高校区域技术转移转化中心；优化中关村示范区空间格局，布局一批概念验证、

共性技术、产品中试、孵化转让平台；强化原创性引领性科技攻关，210项关键核心技术获得突破，北京连续9年稳居自然指数-科研城市全球榜首，新增两院院士占全国近一半。

We continued to scale up Beijing's capacity as an international center for innovation. We commissioned permanent venues for three national laboratories, and put into operation major science and technology infrastructure facilities, including the Ground-based Space Environment Monitoring Network. Trial operation was launched for three interdisciplinary research platforms, including one on brain cognition mechanisms and brain-computer integration. We made significant headway in developing the national key laboratory clusters in areas such as Nankou and Machikou in Changping District. Coordination between academia and industry was further enhanced in higher education parks and university towns. Construction commenced on the Regional University-Industry Technology Transfer Center (Beijing). The spatial layout was optimized for the Zhongguancun National Innovation Demonstration Zone. A number of platforms for proof-of-concept, generic technology, product pilot-scale testing, incubation and transfer were launched. We stepped up original and pioneering research efforts, and achieved breakthroughs in 210 core technologies in key fields. According to the Nature Index, Beijing topped the global science cities rankings for the ninth consecutive year. Beijing accounted for nearly half of all newly elected academicians of the Chinese Academy of Sciences and the Chinese Academy of Engineering.

加速发展高精尖产业，集成电路产业规模增长超20%，新能源汽车年产量近70万辆，34款创新药械获批上市，国际医药创新公园新引入8家跨国药企，全市国家级高新技术企业数量突破3万家。

We accelerated the development of high-end, precision, and cutting-edge industries. The integrated circuits industry expanded by over 20%, and the annual production of new energy vehicles was close to 700,000 units. Approval was granted for the market launch of 34 innovative drugs and device products, and another eight multinational pharmaceutical companies were attracted to the BioPark. The number of national high-tech enterprises in the city surpassed 30,000.

加快建设全球数字经济标杆城市,人工智能关键生态建设取得重大进展,医疗、制造、科学等应用中试基地在京落地,备案上线大模型数量稳居全国首位,组建北京数据集团,数智北京创新中心投入运行,数字经济增加值增长 8.7%。

We fast-tracked the building of Beijing into a global leader in the digital economy. Major progress was made in building the critical ecosystem for Artificial Intelligence (AI). Pilot-scale testing bases for AI application in healthcare, manufacturing and science have been set up in Beijing. The city maintained its leading position nationwide in the number of registered and launched large language models. We established the Beijing Data Group and put into operation the Beijing Digital Intelligence Innovation Center. The value added of the city's digital economy grew by 8.7%.

推动未来产业蓄力发展,全球首个人形机器人马拉松比赛和世界人形机器人运动会举世瞩目,6G 小规模实验网率先建成,朱雀三号可重复使用火箭首飞入轨,新的脑机接口成果不断涌现。

We advanced the robust growth of future industries. We hosted the Humanoid Robot Marathon and the 2025 World Humanoid Robot Games, both of which were first of their kind in the world, drawing global attention.

We pioneered the deployment of the small-scale 6G experimental network. Reusable rocket Zhuque-3 reached orbit on its first flight. New advances in brain-computer interface technology continue to emerge.

大力发展现代服务业，软件信息、科技服务和商务服务三大产业对经济增长贡献超五成，金融服务实体经济能效不断提升，北京证券交易所上市公司达 288 家、总市值超 8600 亿元，科创债发行规模居全国前列，累计落地 35 支国家级大基金，8 支市级高精尖产业基金带动社会投资超千亿元。农业中关村和种业之都建设纵深推进，粮食、蔬菜播种面积实现双增长。

We sustained the sound development of the modern services sector. The three major sectors—software and information, sci-tech services, and business services—together accounted for more than 50% of Beijing’s economic growth. The financial sector has become increasingly effective in supporting the real economy. A total of 288 companies were listed on Beijing Stock Exchange, with their total market capitalization exceeding 860 billion yuan. The scale of sci-tech innovation bonds issued in Beijing ranked among the top nationwide. A cumulative total of 35 national-level flagship funds were launched in Beijing. Eight municipal-level government funds dedicated to high-end, precision and cutting-edge industries catalyzed more than 100 billion yuan in private investment. As we made thorough efforts to build the High-Tech Farming Z-Park and position Beijing as a center for seed development, we expanded the acreage for both grain crops and vegetables.

三是改革开放进一步深化。

3. We further deepened reform and opening up.

推动重点领域改革落地见效，积极服务和融入全国统一大市场，深入

推进市场准入壁垒清理等专项整治行动，公平竞争审查制度实现市区全覆盖；国有企业改革扎实推进，市属国有文化企业战略性重组取得实质进展，市级机关事业单位所属企业纳入统一监管；中小微企业政府采购占比近八成，普惠小微企业贷款余额超万亿元。

We worked to ensure effective implementation of reform measures in key fields, delivering real results. We took active steps to contribute to and integrate into the building of a unified national market. A series of targeted initiatives, such as removing barriers to market entry, were steadily advanced. The fair competition review system has been fully implemented at both municipal and district levels. We advanced the reform of SOEs with solid efforts. Substantive progress was made in the strategic restructuring of municipal SOEs in the cultural sector. Enterprises affiliated with municipal government agencies and public institutions have been brought under unified supervision. Micro-, small- and medium-sized enterprises accounted for nearly 80% of government procurement contracts. Inclusive loans to micro and small businesses surpassed one trillion yuan.

持续营造国际一流营商环境，累计推出 119 个“高效办成一件事”重点事项，平均压减时间 58%、材料 52%；月均现场检查量下降 42.9%、非现场检查量占比提升至 70.6%，纳入“无事不扰”白名单企业 55 万户、占全部企业超两成，为服务包企业和服务热线拨打企业提供服务 64.8 万项、增长 107.2%。

We continued to foster a world-class business environment. We rolled out a cumulative total of 119 major items under All-in-One-Go government services, reducing average processing time and required documents by 58% and 52% respectively. The average number of on-site inspections of business

operations per month was reduced by 42.9%, while the share of off-site inspections rose to 70.6%. The number of companies included in the Whitelist of Enterprises under Minimal Regulatory Intervention reached 550,000, accounting for more than 20% of all Beijing-based businesses. We handled 648,000 service requests from enterprises under the city's service package program and from hotline callers, representing an increase of 107.2%.

全面深化“两区”建设，实施自贸试验区提升战略行动，基本完成服务业扩大开放 2.0 任务、并连续 4 年在国家综合测评中位列第一；亦庄综保区开关运作，天竺综保区罕见病药品进口额居全国首位；新设外资企业数量增长 19.5%，积极开拓“一带一路”国际市场，开通首趟中亚班列，北京地区出口总额创历史新高。

We intensified overall efforts to further develop the Two Zones⁵. We launched a strategic initiative to improve the China (Beijing) Pilot Free Trade Zone. We essentially completed the tasks under the phase 2.0 work plan for greater openness in the services sector, and maintained the top position in the national comprehensive assessment for four consecutive years. The E-Town Comprehensive Bonded Zone began operation, and the Tianzhu Comprehensive Bonded Zone ranked first nationwide in orphan drug imports. The number of newly established foreign-invested enterprises increased by 19.5%. With our active efforts to explore overseas markets through Belt and Road cooperation, the China-Central Asia freight train made its inaugural departure from Beijing, and the city's exports reached a record high.

着力优化新供给扩大新需求，因地制宜用好“两重”“两新”政策，积极争取超长期特别国债等各类资金，推进地方政府专项债“自审自发”

⁵ The Two Zones refer to the Integrated National Demonstration Zone for Greater Openness in the Services Sector and the China (Beijing) Pilot Free Trade Zone.

试点；优化投融资体制机制，面向民间资本推介重大项目总投资约 2350 亿元；深入推进国际消费中心城市建设，深化境外人员服务便利化改革，入境游客增长 39%，全市旅游人次和收入再创历史新高，数字消费、绿色消费、健康消费蓬勃发展，服务消费增长 5%。

We worked to upgrade new supply and unlock new demand. Adapting to local conditions, we leveraged national policies aimed at strengthening major national strategies and security capacity in key areas, as well as programs for equipment upgrade and consumer goods trade-ins. Through proactive efforts, we secured financial support in various forms, including ultra-long special treasury bonds. We advanced the self-review and self-issuance pilot program for local government special-purpose bonds. Investment and financing systems and mechanisms were refined. Major projects with a total investment of around 235 billion yuan were offered to private investors. We redoubled our efforts to transform Beijing into a global consumption center and advanced reforms to provide more convenient city services for people from outside the Chinese mainland. Inbound visits increased by 39%. With tourist arrivals and tourism revenue hitting record highs, the city saw vigorous consumer spending growth in digital, green, and health sectors, alongside a 5% increase in service consumption.

四是美丽北京建设成效凸显。

4. We made notable progress in building a Beautiful Beijing.

深入实施 0.1 微克攻坚行动，新能源汽车保有量超 130 万辆，绿色电力占比达 36%，优良天数比例首次突破 80%，细颗粒物年均浓度 27 微克/立方米、下降 11.5%，创有监测记录以来最优水平。

We advanced the Every 0.1 Microgram Counts initiative. The number of

new energy vehicles in use in Beijing surpassed 1.3 million. Green power accounted for 36% of total electricity consumption. For the first time, the proportion of days with good or excellent air quality exceeded 80% of the year. We contained the annual average concentration of fine particulate matter (PM2.5) at 27 $\mu\text{g}/\text{m}^3$, down by 11.5%, the best record since monitoring began.

强化水环境和土壤污染治理，农村黑臭水体动态清零，国考断面优良水质占比稳定在 90%以上，永定河入选全国母亲河复苏行动典型案例，重点建设用地安全得到有效保障。

We stepped up efforts to improve aquatic environments and treat soil contamination. Black or malodorous water bodies in rural areas were promptly identified and remediated. In the national surface water quality assessment, the proportion of Beijing's monitoring sections meeting or exceeding Grade III standards was maintained at above 90%. The rehabilitation of the Yongding River has been recognized as a model case under the national mother rivers eco-restoration initiative. The safe use of key construction land has been ensured.

推进花园城市建设，温榆河公园全面建成开放，一绿地区城市公园环实现闭合，二绿地区郊野公园环主体构架基本形成；扎实推进全域绿化彩化立体化，新增绿道 1000 公里，亮马河风情水岸、清河之洲等成为城市靓丽风景线。

We made progress in turning Beijing into a garden city. The Wenyu River Park has fully opened to the public. A ring-shaped green space network formed by parks in the First Greenbelt area is now completed, while the main framework of a second green ring, comprising suburban parks in the Second Greenbelt area, is largely in place. We took solid steps to advance citywide

integrated greening, including expanding greenery, planting diverse flora for vibrant hues, and promoting vertical and rooftop gardening. We added an extra 1,000 kilometers of city greenways. The Liangma River waterfront and the Qinghe Riverside Park, among others, emerged as scenic highlights of the city.

五是城乡区域发展更趋协调。

5. We achieved greater balance in development between urban and rural areas and among different parts of the city.

深入推进城市更新，老旧小区改造完工 1225 个，精细化治理 1411 条背街小巷，完成燕莎桥等 251 座桥系桥下空间整治，宛平城等 20 处重点区域环境面貌显著提升；切实抓好两个关键小事，生活垃圾回收利用率达 43%，为 380 个老旧小区引入物业服务。

We advanced urban renewal. We upgraded 1,225 old residential compounds, and made targeted environmental improvements to 1,411 backstreets and alleys, as well as 251 spaces under overpasses, most notably at the Yansha Bridge. Twenty key areas, including Waping City Area, also saw significant revitalization. Consistent efforts were made to address the Two Critical Minor Details⁶. The city's recycling rate of municipal solid waste was raised to 43%, and property management services were introduced to 380 old residential compounds.

压茬推进“百千工程”，累计创建 42 个示范村、22 个示范片区，建成美丽庭院 5000 余户，推进 32 个城中村改造项目，农村人居环境持续改善，乡村旅游发展品质不断提升。

We advanced the new round of 100+1,000 Villages rural revitalization

⁶ The Two Critical Minor Details refer to waste sorting and property management.

*program*⁷. A total of 42 demonstration villages and 22 demonstration clusters were created for rural revitalization. Through remodeling, over 5,000 residential courtyards now meet the Beautiful Courtyards standards. We carried out 32 urban village renovation projects. Living environments in rural areas continued to improve. The quality of rural tourism has steadily improved.

加快推动重点区域发展，一区一策提升平原新城综合承载力，“两园一河”启动区示范段建成亮相，南中轴地区高质量发展行动计划启动实施；首次开展生态系统调节服务价值和地区生产总值交换补偿，生态涵养区绿色发展动力进一步增强。东西部协作和支援合作走在全国前列。

We accelerated the development of key regions. District-specific policies were adopted to increase the carrying capacity of new towns in the flatlands. A demonstration section was completed and unveiled in the start-up zone of the Two Parks and One River⁸ coordinated development project. An action plan was launched for the high-quality development of the area along the southern section of the city's Central Axis. We pioneered the first GEP-R and GDP exchange compensation mechanism in China, cultivating stronger drivers for green development in eco-conservation areas. Beijing continued to lead the country in east-west collaboration and paired-up assistance.

深化交通综合治理，开通 3 条地铁新线、新增运营里程 30 公里，总里程达 909 公里、居全国首位；优化 242 条公交线路，公交与轨道 50 米内换乘比例达 91%；加强电动自行车停放秩序治理，中心城区新增机动车

⁷ This refers to a program that draws on the experience gained in the Green Rural Revival Program and builds upon the successes of the previous “model villages” program. Moving beyond the initial focus on improving residential environments, this new round of the program has taken a holistic approach to the revitalization of rural areas. About 100 villages will be selected as models for rural revival, and roughly 1,000 villages are expected to undergo significant transformations in the next few years.

⁸ The Two Parks and One River refer to Shougang Park, Beijing Garden Expo Park and the Yongding River.

停车位 5 万余个；实施杜家坎等 30 项市级疏堵工程，打通 53 条断头路，东四环、西北四环大修及环境提升顺利完工；实现五环路以内信号灯实时调度控制，中心城区绿色出行比例从 75.6%提升至 76.5%。

We strengthened comprehensive management of the city's transport system. With another three subway lines (including partial extensions of existing lines) coming into service, the operating network expanded by 30 kilometers, bringing the city's total length of subway tracks to 909 kilometers, the longest in the country. A total of 242 bus routes were optimized, and now 91% of transfers between buses and rail are within 50 meters. We enhanced parking regulation for electric bikes and added more than 50,000 parking spaces for motor vehicles in the city's central area. We completed 30 municipal-level congestion relief projects, including the Dujiakan project on the Beijing-Hongkong-Macao Expressway, connected 53 dead-end roads, and completed major renovation and environmental improvement of the Fourth Ring Road east section and northwest section. All traffic signals within the Fifth Ring Road are now under real-time adaptive control, and the share of green mobility in the downtown area increased from 75.6% to 76.5%.

六是民生保障持续加强。

6. We stepped up efforts to improve people's wellbeing.

完善就业优先政策，提供 11.2 万个高校毕业生就业岗位，精准帮扶 7.2 万名就业困难人员实现就业，全市就业农村劳动力基本纳入城镇职工保险体系，延迟退休政策平稳实施。

We refined the employment-first policy. A total of 112,000 jobs for college graduates were created and 72,000 individuals facing challenges in finding employment secured jobs through targeted assistance. Migrant rural

workers employed in the city were essentially included in urban employee insurance schemes. The policy to raise the statutory retirement age continued in an orderly manner.

着力推动教育改革发展，新增普惠托位 8897 个，适龄儿童入园率和普惠率分别达 96%和 94%；多措并举应对学龄人口达峰，新增中小学学位 2.4 万个，深化中小学集团化办学改革，高考录取率保持稳定；推动市属高校分类改革发展，支持部委高校创优争先。

We advanced educational reform and development. We added 8,897 affordable nursery care slots. The kindergarten enrollment rate and the coverage of affordable kindergartens reached 96% and 94%, respectively. Multiple measures were taken to respond to the peaking of school-age population. We added 24,000 places at primary and middle schools, and stepped up the reform to establish school groups in primary and secondary education. The proportion of Beijing high school graduates admitted to higher education remained stable. We advanced the reform to encourage Beijing municipal universities to pursue category-specific development, and supported locally based universities affiliated to central government ministries in their pursuit of excellence and leadership in their respective fields.

扎实推进健康北京建设，三级公立医院提前两周向基层投放 50%以上号源、转诊量增长 90%，社区卫生服务中心实现儿科诊疗服务全覆盖，70%村卫生室实现与乡镇卫生院一体化管理，电子病历共享和检查检验结果互认覆盖二级以上医疗机构 97%门诊量。

We advanced the Healthy Beijing initiative. More than 50% of outpatient appointment slots at Grade III public hospitals were made available to primary-level facilities two weeks in advance, and patient referrals increased

by 90%. Pediatric care became available at all community health centers. Seventy percent of village-level clinics were incorporated into the management framework of township-level public medical centers. Electronic medical records sharing and mutual recognition of lab test and examination results now cover 97% of outpatient visits at Grade II and above medical institutions.

织密扎牢社会保障网，新建 50 个区域养老服务中心，新增 7701 张家庭养老床位，老楼加装电梯 869 台，养老助餐点覆盖九成以上城乡社区；扩大新就业形态人员职业伤害保障试点，各项社保待遇水平稳步提高；建设筹集保障性租赁住房 6.7 万套，竣工各类保障房 10 万套，有序推动“好房子”建设；育儿补贴、学前一年免费教育政策落地实施，妇女儿童事业、残疾人保障水平位居全国前列。

We intensified efforts to build a solid social safety net. An additional 50 sub-district or township elderly care centers were built, and another 7,701 home-based care beds for senior citizens were added. A total of 869 elevators were installed in old residential buildings. Meal service stations for the elderly are now accessible in over 90% of urban and rural communities. We expanded trials of occupational injury insurance for people in new forms of employment. Social security benefits of different types continued to increase steadily. We made 67,000 units of subsidized rental housing available, completed 100,000 units of subsidized housing, and advanced the construction of quality homes. We implemented the childcare subsidy program and adopted a policy waiving care and education fees for children in public kindergartens in the year before they enter primary school. Beijing leads the country in advancing social programs for women and children and in supporting people with disabilities.

推动首都文化繁荣发展，实施新一轮中轴线保护传承行动，孚王府等重点文物完成腾退；抗战馆改扩建顺利完成，主题展览精彩亮相；演艺经济更加火热，举办大型活动 2295 场、增长 25.8%，开展市民系列文化活动 1.6 万场；加快国际赛事名城建设，世界乒联中国大满贯等 198 项精品赛事叫好又叫座。

We continued to foster a flourishing cultural landscape in the capital. We implemented a new round of action plan for the protection and preservation of the Central Axis and completed occupant relocation for the conservation of key heritage sites, such as Prince Fu's Mansion. The Museum of the War of Chinese People's Resistance Against Japanese Aggression was successfully expanded and renovated, and themed exhibitions were staged. The performing arts sector gathered further momentum, with 2,295 major events held, up by 25.8%. A total of 16,000 events were organized under the Civic Life series. Accelerating Beijing's development as a global sports hub, we successfully hosted 198 premium sporting events, such as the WTT China Smash, achieving widespread acclaim and commercial success.

加强平安北京建设，全力应对“25·7”区域性大洪水等自然灾害，制定实施 30 条防汛避险救灾硬措施，扎实推进灾后恢复重建；深化安全生产治本攻坚，常态化开展安全生产和消防工作考核巡查，全市生产安全死亡事故起数和死亡人数分别下降 3.6%和 1.3%；全面推进信访工作法治化，稳妥处置金融风险，严密社会面巡防体系，强化食品安全数字化监管，食品、药品抽检合格率分别超 98.5%和 99%。

We stepped up efforts to ensure safety and security in Beijing. We devoted our utmost efforts to responding to natural disasters, including the major flood in the Haihe River Basin last July. We formulated and put into

effect 30 strict measures for flood control, emergency evacuation and disaster relief, and delivered solid outcomes in post-disaster recovery and reconstruction. We intensified efforts to ensure workplace safety by addressing the root causes of workplace accidents and conducted regular inspections of workplace safety and fire safety. As a result, workplace-related fatal accidents and deaths fell by 3.6% and 1.3%, respectively. We promoted law-based handling of public complaints and proposals. Financial risks were appropriately dealt with. The police patrol system was strengthened across public spaces. We strengthened the regulation of food safety through digital technologies. The pass rates for sampling inspections of food and pharmaceuticals exceeded 98.5% and 99%, respectively.

深化接诉即办改革，专项治理农村供水保障等 13 个高频共性难题，市民服务热线诉求解决率、满意率分别达 97.3%和 97.7%，接诉即办纪录电影《您的声音》引发热烈反响。

We advanced reforms to ensure swift responses to public complaints. Targeted steps were taken to address 13 common and thorny issues frequently raised by the public, including water supply security in rural areas. We effectively resolved 97.3% of the complaints made through the 12345 hotline, with a satisfaction rate reaching 97.7%. *Hotline Beijing*, a documentary that follows the 12345 hotline as its narrative thread, resonated deeply with the public.

全力支持国防和军队建设，军民融合发展合力不断增强，国防动员能力显著提高，退役军人服务保障有力有效，16 个区均被评为全国双拥模范城。民族、宗教、侨务工作迈上新台阶。

We fully supported the development of national defense and the armed

forces, advanced military-civilian integration, and significantly strengthened our national defense mobilization capacity. We ensured efficient services and robust support for ex-service members. All 16 districts of the city were recognized as national-level models for promoting mutual support and collaboration between the military and civilian sectors. We also achieved new progress in ethnic affairs, religious affairs, and overseas Chinese-related work.

一年来，我们坚决贯彻全面从严治党要求，切实加强自身建设，政府治理能力持续提升。

Over the past year, we have advanced full and rigorous Party self-governance, and raised the government's capabilities to provide better governance.

依法行政深入推进，自觉依法接受监督，提请市人大常委会审议地方性法规 9 项，立改废政府规章 18 项，办理市人大代表议案 5 项、建议 877 件，办理市政协提案 1309 件。**履职质效不断提高**，坚持把过紧日子作为常态，继续压减非重点非刚性及一般性支出 18.2 亿元，开展财政事前评估和预算评审、压减资金 42.6 亿元。**工作作风持续改进**，认真开展深入贯彻中央八项规定精神学习教育，深入整治校园餐、殡葬等领域群众身边不正之风和腐败问题，力戒形式主义为基层减负，全市性督查检查考核事项精简两成，推动审计监督、统计监督、财会监督贯通协同，清廉务实、干事创业成为政府工作的鲜明导向。

We remained committed to law-based government administration. We readily accepted legal oversight. Nine local regulations were submitted to the Municipal People's Congress for deliberation, and 18 regulations were formulated, revised, or abolished. We processed five motions and 877 suggestions raised by deputies to the Municipal People's Congress and 1,309

proposals made by Municipal CPPCC Committee members. **We performed our duties with greater quality and efficiency.** We maintained fiscal discipline by reducing non-essential, non-obligatory general expenditures by another 1.82 billion yuan. Fiscal ex-ante assessment and budget review were conducted, cutting capital allocation by 4.26 billion yuan. **We continuously improved our work practices.** A dedicated education campaign was carried out to fully implement the central Party leadership's eight-point decision on improving official conduct. Steady progress was made in tackling misconduct and corruption affecting people's daily lives, including irregularities in school meal services and funeral services. We made a major push to cut pointless formalities and ease burdens on frontline staff, reducing the number of oversight, inspection, and evaluation items by 20%. We improved coordination in oversight exercised through auditing, statistics, and fiscal and accounting functions. A work ethos centered on integrity, a down-to-earth mindset, and a strong commitment to delivering results became the hallmark of our government.

各位代表，过去一年，形势复杂多变，遇到的困难挑战比预计的要多，取得的工作成效比预期的要好。这是以习近平同志为核心的党中央坚强领导的结果，是习近平新时代中国特色社会主义思想科学指引的结果，是中共北京市委带领全市上下凝心聚力、奋力拼搏的结果。

Fellow deputies,

The past year was marked by a complex and volatile environment. While encountering more difficulties and challenges than anticipated, we achieved better outcomes than expected. These achievements are attributable to the strong leadership of the CPC Central Committee with Comrade Xi Jinping at

its core, and the guidance of Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era. They are also attributable to the CPC Beijing Municipal Committee and all citizens of Beijing, who have forged ahead in unity and with tenacity.

在此，我谨代表北京市人民政府，向全市人民，向全体人大代表、政协委员，向各民主党派、各人民团体和各界人士，向中央和国家机关各部门各单位，向各兄弟省区市，向驻京人民解放军指战员、武警部队官兵，向所有关心支持首都建设的香港特别行政区同胞、澳门特别行政区同胞、台湾同胞、海外侨胞和国际友人，表示衷心的感谢！

Here, on behalf of the People's Government of Beijing Municipality, I would like to express our heartfelt thanks to all the people of Beijing, to the deputies to the Municipal People's Congress and members of the Municipal CPPCC Committee, to other political parties, people's organizations, and individuals from all sectors of society, to all CPC central organs and central government departments, to other municipalities, provinces, and autonomous regions, to officers and rank-and-file members of the Chinese People's Liberation Army and the People's Armed Police Force based in Beijing, to our fellow countrymen and women in Hong Kong, Macao, and Taiwan, and to overseas Chinese and foreign friends who have actively supported and contributed to the capital's development.

同时，我们也清醒认识到，工作中还存在不少问题不足和风险挑战：外部环境变化影响加深，不确定难预料因素增多；优化提升首都功能、推动京津冀协同发展还需持续用力；有效需求仍显不足，一些企业特别是中小微企业生产经营困难，稳增长压力仍大；城乡区域发展不平衡问题依然比较突出，山区基础设施和防灾减灾能力存在短板；人口结构变化对教育、

医疗、养老、就业等民生保障提出新课题，交通出行、污染防治等方面还有弱项；政府服务效能需要进一步提升，一些工作协调配合不够，有的政策落地偏慢、效果不及预期。对于这些问题，我们一定高度重视，采取有效措施加以解决，决不辜负全市人民厚望！

At the same time, we are acutely aware of the shortcomings in our work and the risks and challenges confronting us.

- Changes in the external environment are exerting a deeper impact, bringing more uncertainties and complexities.

- Continued efforts are required to strengthen Beijing's capacity to serve as the capital and to advance Beijing-Tianjin-Hebei coordinated development.

- Due to persistently weak effective demand, businesses, in particular micro, small, and medium enterprises, are facing operational difficulties, and we continue to face considerable pressure in maintaining stable growth.

- Development disparities between urban and rural areas and among different parts of the city remain pronounced. Infrastructure and disaster prevention and mitigation capabilities in the mountainous regions remain weak.

- Changes in the demographic structure are creating new challenges for safeguarding public wellbeing in education, healthcare, elderly care, and employment. Weak links in urban mobility and pollution control persist.

- There remains room to improve the efficiency of government services. In some areas, coordination and cooperation are lacking, and the pace of policy implementation is too slow, falling short of expectations.

We will take these issues seriously, adopt effective measures to address

them, and make every effort to live up to public expectations.

二、“十四五”时期发展成就和“十五五”时期主要目标任务

II. Achievements in the 14th Five-Year Plan Period and Major Objectives and Tasks for the 15th Five-Year Plan Period

“十四五”时期是极不平凡的五年，我们坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，深入贯彻习近平总书记对北京重要讲话精神，接续奋斗、砥砺前行，经受住世纪疫情严重冲击，有效应对一系列风险挑战，推动各项事业取得重大成就。过去五年，我们坚定疏解非首都功能，城乡建设用地规模减量约 50 平方公里，地区生产总值年均增长 5.2%，经济总量连续迈上 4 万亿、5 万亿两个台阶，蹚出一条减量背景下超大城市转型发展的新路子，实现“十四五”圆满收官。

The 14th Five-Year Plan period has been truly extraordinary. We have followed the guidance of Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era and adhered to the directives of General Secretary Xi Jinping regarding Beijing's development. With consistent and tenacious efforts, we have withstood the severe shocks from the once-in-a-century Covid-19 pandemic, responded effectively to a raft of risks and challenges, and secured major progress in the city's endeavors on all fronts. Over the past five years, we have made resolute efforts to relocate functions not essential to Beijing's role as the capital. Urban and rural construction land has decreased by around 50 square kilometers. The city's GRP has been growing at an annual rate of 5.2%, successively crossing the four- and five-trillion-yuan thresholds. As Beijing shifts toward a growth model that reduces key inputs, we have charted a new path for the transformation and development of a super-large city, bringing the municipal

14th Five-Year Plan to a successful conclusion.

这五年，我们牢记嘱托、锚定蓝图，“四个中心”功能建设不断加强。大力提升“四个服务”水平，中央政务功能布局和政务环境持续优化；成功举办冬奥盛会，北京成为全球唯一的双奥之城；城市副中心框架全面拉开，市级机关搬迁基本完成，助力雄安新区建设取得显著进展；京津冀协同发展向纵深推进，交通、生态、产业、创新、公共服务等领域协同实现新突破。

Over these five years, we have kept in mind the expectations placed upon us, carried out our work in strict accordance with the city's development blueprint, and enhanced Beijing's capacity to serve as the Four Centers. We significantly strengthened our ability to provide the Four Services. The spatial layout and working environment for the central authorities have been further improved. We presented the world with splendid Olympic and Paralympic Winter Games, making Beijing the only city in the world that has hosted both the Summer and Winter Olympics. The BMC is now developing in full swing, and the relocation of municipal departments has been basically completed. We also contributed to the notable progress in the development of the Xiong'an New Area. We steadily advanced Beijing-Tianjin-Hebei coordinated development, achieving fresh breakthroughs in transport connectivity, joint ecological conservation, industrial integration, collaborative innovation, and coordinated public services.

这五年，我们锐意改革、矢志创新，经济高质量发展取得显著成效。科技创新引领作用更加凸显，中关村先行先试改革、“两区”建设成果丰硕，研发投入强度位居全球前列，独角兽企业数量居全国各城市首位，每万人口高价值发明专利拥有量、国家级专精特新“小巨人”企业数量较

2020 年实现翻番，培育形成 3 个万亿级和 7 个千亿级产业集群，经济发展内生动力更加强劲。

Over these five years, we have stayed committed to reform and innovation, and achieved significant results in high-quality economic development. Scientific and technological innovation has become a stronger growth driver. We achieved fruitful outcomes in the pilot reforms for the Zhongguancun National Innovation Demonstration Zone and the development of the Two Zones. Our R&D intensity ranks among the highest globally, and we lead the country in the number of unicorn companies. The numbers of high-value invention patents per 10,000 people and little giant companies⁹ have both doubled from 2020 levels. We fostered three trillion-yuan industrial clusters and seven hundred-billion-yuan industrial clusters. Our economy now enjoys stronger internal growth momentum.

这五年，我们赓续文脉、传承发展，首都文化软实力和影响力不断提升。北京中轴线历时 12 年成功申遗、世界文化遗产数量全球城市最多，大运河、长城、西山永定河三条文化带建设扎实推进；演艺之都、博物馆之城、书香京城建设成效显著，“五个一工程”奖、群星奖获奖数量均居全国首位，群众精神文化生活日益丰富。

Over these five years, we have ensured vibrant and sustained cultural development, continuously enhancing our cultural soft power and appeal. After 12 years of efforts, the Beijing Central Axis was successfully inscribed on the UNESCO World Heritage List, and Beijing now ranks first worldwide in the number of UNESCO World Cultural Heritage Sites. Solid steps were taken to advance the development of the Grand Canal Cultural Belt, the Great

⁹ The little giants refer to nationally recognized top performers among specialized, high-end and innovation-driven SMEs that provide distinctive products or services.

Wall Cultural Belt, and the Western Hills-Yongding River Cultural Belt. We made significant progress in establishing Beijing as a capital of performing arts, a city of museums, and a city of readers. Beijing ranks first nationwide in the number of winners for both the national Best Works Awards and the National Qunxing Awards. Our citizens enjoy richer and more vibrant intellectual and cultural lives.

这五年，我们系统治理、持续攻坚，绿色底色更加鲜明靓丽。细颗粒物年均浓度连续五年稳定达标，“北京蓝”成为常态；五大河流全线贯通入海，水环境质量显著提升；超额完成新一轮百万亩造林绿化工程，成功创建全域国家森林城市，公园总数达 1136 个，花园城市建设全面展开，北京被联合国组织评为生物多样性魅力城市。

Over these five years, through systematic governance and sustained efforts, we have made green development a more prominent feature of the capital. The annual average concentration of PM2.5 has remained within the applicable national ambient air quality standards for five consecutive years. “Beijing blue” has become the new normal. All the five major rivers resumed full flow into the sea, and the quality of aquatic environments was enhanced significantly. The new round of one-million-mu (66,667 hectares) afforestation project was completed above target. Beijing has become a municipality-wide National Forest City, and the total number of parks reached 1,136. The effort to transform Beijing into a garden city has been advanced across the board. Beijing is recognized as one of the global Biodiversity Charming Cities under the United Nations framework.

这五年，我们以人为本、精细施策，现代化建设成果更多惠及人民群众。全市财政支出八成以上投向民生领域，累计为经营主体减轻税费负

担超 4900 亿元；城乡区域协调发展水平不断提高，农村居民收入增速连续 8 年快于城镇居民；接诉即办驱动城市治理变革，智慧高效治理能力持续增强；“一老一小”服务全面提升，人均预期寿命从 2020 年的 82.4 岁提升至 83.9 岁，民生改善更加可感可及。

Over these five years, we have followed a people-centered approach and implemented targeted policies to deliver more benefits of modernization to our people. Over 80% of our fiscal spending was directed to areas vital to public wellbeing, and cumulative tax and fee reductions for market entities exceeded 490 billion yuan. We have seen continued progress in coordinated development between urban and rural areas and among different regions. Rural incomes have grown faster than urban incomes for eight consecutive years. City governance transitioned toward a new model driven by the Swift Response to Public Complaints mechanism, and our capacity to deliver smart and efficient governance continued to strengthen. We improved elderly and childcare services. Average life expectancy increased from 82.4 years in 2020 to 83.9 years. Improvements in people's wellbeing are felt in more tangible and accessible ways.

“十五五”时期是基本实现社会主义现代化夯实基础、全面发力的关键时期，战略机遇和风险挑战并存。北京作为首都，“四个中心”“四个服务”蕴含巨大发展能量，京津冀协同发展纵深推进打开广阔发展空间，科技创新激发强劲发展动力，改革开放创造更多发展红利，新时代首都发展前景广阔、大有可为。我们要保持战略定力，增强必胜信心，以苦练内功来应对外部挑战，不断开创首都各项事业发展新局面。

The 15th Five-Year Plan period marks a pivotal stage for consolidating foundations and advancing toward basically achieving socialist modernization

by 2035. During this period, there will be strategic opportunities as well as risks and challenges. Fulfilling the capital's responsibilities as the country's Four Centers and providing the Four Services will generate internal momentum for Beijing's further development, while advancing the Beijing-Tianjin-Hebei coordinated development will create new opportunities. Technological innovation has become a powerful growth engine, and reform and opening up continue to yield new dividends. Together, these factors offer broad and promising prospects for the capital's development in the new era. We must maintain strategic resolve and enhance our confidence in success, respond to external challenges by bolstering our internal capabilities, and continually open up new horizons for the city's endeavors on all fronts.

根据《中共北京市委关于制定北京市国民经济和社会发展第十五个五年规划的建议》，我们编制了《北京市国民经济和社会发展第十五个五年规划纲要（草案）》（以下简称《纲要草案》），全文提交大会审查。这里作简要说明。

In accordance with the *Recommendations of the Beijing Municipal Committee of the Communist Party of China for Formulating Beijing's 15th Five-Year Plan for Economic and Social Development*, we have formulated the draft *Outline for Beijing's 15th Five-Year Plan for Economic and Social Development*. It is submitted to this session for your deliberation and approval. I will now provide a briefing.

在《纲要草案》编制过程中，注意把握以下几点：

In the drafting process, we adhered to the following principles:

一是注重对标对表，认真贯彻落实习近平总书记对北京重要讲话精神和党中央部署的各项重点任务，紧密对接落实城市总体规划、市委“十五

五”规划建议，科学安排发展目标，系统谋划重大项目、关键改革、政策举措，把中央和市委确定的路线图转化为施工图。

First, ensuring consistency with the established blueprint. The draft Outline complies with the requirements for implementing General Secretary Xi’s directives on Beijing’s development and is consistent with the key tasks set out by the CPC Central Committee. Faithfully implementing the *Master Plan of Development for Beijing (2016-2035)* and the recommendations of the CPC Beijing Municipal Committee, we have adopted a well-calibrated approach to setting development objectives. We have also carried out systematic planning for major projects, key reforms, and policy measures. All these efforts aimed at translating the road map approved by the CPC Central Committee and Beijing Municipal Committee into an actionable delivery plan.

二是牢记职责使命，紧紧围绕“建设一个什么样的首都、怎样建设首都”进行谋划，树牢首都意识，坚持首善标准，更好服务党和国家工作大局，更好满足人民群众的美好生活需要。

Second, focusing on our mandates and missions. The draft Outline is centered on our vision for the capital and the pathways to realize it. Bearing in mind Beijing’s role as the national capital, we will uphold the highest standards in our work to better meet the priority needs of our Party and country as well as our people’s aspirations for a better life.

三是坚持目标导向和问题导向，围绕“十五五”时期率先基本实现社会主义现代化取得决定性进展的目标，聚焦现代化建设中的短板弱项，有针对性地进行规划部署，努力做到措施科学精准、有力有效。

Third, being both goal-oriented and problem-oriented. We aim to lead the nation in achieving decisive progress toward basically realizing socialist

modernization in the 15th Five-Year Plan period. To this end, the draft Outline focuses on shoring up areas of weakness in our modernization drive. We have made targeted planning to ensure that our measures are sound, precise, robust, and effective.

《纲要草案》明确了今后五年的发展目标：一是首都功能持续提升，二是高质量发展迈上新台阶，三是全面深化改革取得新突破，四是群众生活品质不断提高，五是首都文化影响力明显增强，六是美丽北京建设取得更大成效，七是首都安全水平全面提升。在此基础上再奋斗五年，到 2035 年实现首都功能服务保障能力、综合经济实力、科技创新实力、城市治理能力、国际影响力大幅提升，城乡区域发展更加均衡，人民生活更加幸福美好，率先基本实现社会主义现代化。

We have set out in the draft Outline specific objectives for development over the next five years: **first**, further strengthen Beijing's role as the national capital; **second**, take high-quality development to new heights; **third**, achieve new breakthroughs in comprehensively deepening reform; **fourth**, ensure continued improvements in quality of life; **fifth**, significantly enhance the cultural appeal of the capital; **sixth**, achieve greater progress in building a Beautiful Beijing; **seventh**, make Beijing safer in all respects. Building on these goals, and with sustained efforts for another five years, we aim to make significant strides by 2035 in capital service capability, overall economic strength, innovation capacity, governance, and international influence. We will have more balanced development between urban and rural areas and across the city, ensure better, happier lives for our people, and lead the nation in basically realizing socialist modernization.

围绕上述目标，《纲要草案》从创新、协调、绿色、开放、共享、安

全6个维度设置了29项主要指标,包括:地区生产总值年均增速4.5%-5%、努力争取更好结果,全员劳动生产率达58万元/人左右,全社会研发投入占比6%以上,城市副中心和平原新城地区生产总值年均增长5%以上,服务贸易年均增速5%左右,城镇调查失业率控制在5%以内,单位地区生产总值生产安全事故死亡率控制在0.6人/百亿元以下,彩化率达24.2%,等等。

Centered on these objectives, we have established 29 major indicators across six dimensions, namely innovation-driven development, coordinated development, green development, an open economy, shared development, and safety and security. The indicators include: annual GRP growth at 4.5% to 5% while striving for even better results; labor productivity of around 580,000 yuan per worker; citywide total R&D expenditure exceeding 6% of GRP; annual GRP growth in the BMC and the flatland new town area surpassing 5%; annual growth of trade in services at around 5%; surveyed urban unemployment rate kept within 5%; death from production safety accidents capped at 0.6 per ten billion yuan of GRP; and colorful eco-space index reaching 24.2%.

《纲要草案》具体部署了13项任务举措:一是坚守职责使命,全力服务保障政治中心功能;二是繁荣首都文化,全面增强全国文化中心影响力;三是深化对外交流,持续加强国际交往中心能力建设;四是聚力创新策源,加快提升国际科技创新中心发展能级;五是强化区域协同,共建中国式现代化建设的先行区示范区;六是筑牢产业根基,加快发展新质生产力;七是着力扩大内需,主动服务和融入新发展格局;八是深化改革开放,持续增强高质量发展动力;九是共享发展成果,更好满足人民群众美好生活新期待;十是优化发展格局,大力促进城乡融合区域协调;十一是下足绣花功夫,提升超大城市治理效能;十二是加快绿色转型,全面建设美丽

北京；十三是统筹发展安全，确保首都和谐稳定。

The draft Outline sets out 13 tasks: **first**, firmly ground our work in Beijing's roles and missions and provide full service and safeguards for the nation's political center; **second**, boost cultural development and enhance Beijing's appeal as the national cultural center; **third**, deepen external exchanges and bolster Beijing's position as the national center for international exchanges; **fourth**, pool efforts to foster innovation and scale up Beijing's capacity as an international center for innovation; **fifth**, strengthen coordinated regional development and advance the development of the pioneering demonstration zone for Chinese modernization; **sixth**, consolidate industrial foundations and accelerate the cultivation of new quality productive forces; **seventh**, expand domestic demand, and support and integrate into the country's new development pattern; **eighth**, deepen reform and opening up and build up momentum for high-quality development; **ninth**, ensure that the fruits of development are shared by the people and better meet their new expectations for a better life; **tenth**, foster more balanced development by advancing integrated urban-rural development and coordination across different parts of the city; **eleventh**, make meticulous efforts to enhance the governance of Beijing as a super-large city; **twelfth**, accelerate Beijing's green transition and advance the building of a Beautiful Beijing across the board; **thirteenth**, pursue development and security in tandem while safeguarding harmony and stability of the capital.

展望未来，我们有信心有能力战胜前进道路上的艰难险阻，完成“十五五”规划目标任务，奋力推动新时代首都发展再上新台阶！

Looking ahead, we are confident in our ability to overcome the

difficulties and obstacles before us, and to accomplish the objectives and tasks set out in the 15th Five-Year Plan, thereby taking the capital's development to new heights in the new era.

三、2026年重点工作

III. Major Tasks for 2026

今年是“十五五”开局之年，做好各项工作意义重大。总的要求是：

This year is the first year for implementing the 15th Five-Year Plan. It is essential that we deliver strong performance across all areas of our work. To achieve this, we must:

坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，深入贯彻党的二十大和二十届历次全会精神，全面贯彻中央经济工作会议精神，深入贯彻习近平总书记对北京重要讲话精神，完整准确全面贯彻新发展理念，主动服务和融入新发展格局，着力推动高质量发展，坚持稳中求进工作总基调，更好统筹发展和安全，坚持以新时代首都发展为统领，深入实施京津冀协同发展战略，充分发挥教育科技人才优势，持续扩大内需、优化供给，做优增量、盘活存量，加快发展新质生产力，主动服务和融入全国统一大市场，防范化解重点领域风险，着力稳就业、稳企业、稳市场、稳预期，推动经济实现质的有效提升和量的合理增长，保持首都社会大局和谐稳定，纵深推进全面从严治党，奋力实现“十五五”良好开局。

- follow the guidance of Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era;

- fully implement the guiding principles set out at the 20th CPC National Congress and the successive plenary sessions of the 20th CPC Central Committee;

- follow the guiding principles of the Central Economic Work Conference;

- adhere to the directives of General Secretary Xi Jinping regarding Beijing's development;

- fully and faithfully apply the new development philosophy on all fronts;

- actively contribute to and integrate into the new development pattern;

- advance high-quality development, uphold the general principle of pursuing progress while ensuring stability, and ensure both development and security;

- ensure that all our endeavors remain anchored in the capital's development in the new era and further promote Beijing-Tianjin-Hebei coordinated development;

- fully leverage Beijing's strengths in education, science, technology, and talent;

- continuously expand domestic demand and improve supply;

- optimize the allocation of new resources and make better use of existing ones;

- develop new quality productive forces at a faster pace;

- actively contribute to and integrate into the building of a unified national market;

- prevent and defuse risks in key sectors and stabilize employment, businesses, markets, and expectations;

- improve the quality of growth and appropriately increase output;

- maintain overall social harmony and stability in the capital;
- advance comprehensive and rigorous self-governance of the Party.

With these efforts, we aim to get the 15th Five-Year Plan off to a strong start.

今年经济社会发展主要预期目标是：

The main targets for economic and social development this year are as follows:

地区生产总值增长5%左右，一般公共预算收入增长4%左右，城镇调查失业率控制在5%以内，居民消费价格涨幅2%左右，居民收入增长和经济增长同步，细颗粒物年均浓度控制在29微克/立方米左右、争取更优水平，能源、水资源、碳排放等指标达到国家要求。

- grow GRP by around 5%;
- increase general public budget revenue by around 4%;
- maintain the surveyed urban unemployment rate within 5%;
- keep CPI increase at around 2%;
- ensure that personal income growth aligns with economic growth;
- contain the annual average concentration of PM2.5 at around 29 $\mu\text{g}/\text{m}^3$, while striving for even better performance where possible;
- meet national standards for energy, water, and carbon-emissions indicators.

重点做好十方面工作。

To achieve these targets, we must prioritize our efforts in the following ten areas:

(一) 深入落实城市总体规划，推动京津冀协同发展走深走实

1. Further implementing the Master Plan of Development for Beijing and striving for solid progress in Beijing-Tianjin-Hebei coordinated development

坚持首都城市战略定位，发挥“一核”辐射带动作用，加快建设现代化首都都市圈，不断提升区域综合竞争力。

We will uphold Beijing's strategic positioning as the capital and fully leverage the central role of Beijing in boosting development of the entire region. We will accelerate the building of a modernized capital metropolitan area and further enhance the overall competitiveness of the region.

充分发挥规划统筹引领作用。完善首都规划体系和实施机制，做好城市总体规划实施第二阶段评估。服务保障中央政务功能布局持续优化，实施核心区环境品质提升三年行动。加力推进核心区平房申请式退租，加强第五立面维护，推动老城生活条件和秩序改善。加快第四使馆区、雁栖湖国际会都等重点项目建设，增强国际交往综合承载力。

Ensure established plans guide development. We will improve the city's planning system and execution mechanisms and carry out an effective assessment of the Master Plan's second phase implementation. The spatial layout for accommodating the functions of the central authorities will be further refined. We will implement a three-year action plan to improve the overall environment of the core zone. Efforts will be intensified to promote application-based voluntary lease termination for single-story houses in the core zone and enhance maintenance of the fifth facade. We will improve living conditions and public order in the old town, and speed up the construction of major projects such as the Fourth Embassy Area and Beijing Yanqi Lake International Conference Resort to increase the city's capacity for international

exchanges.

接续实施疏解整治促提升。疏解提质一般制造业企业80家，推动燕山石化高质量转型发展，加快建设北方工业大学延庆校区等市属高校新校区，推动宣武医院房山院区等新院区开工建设。拆除违法建设500万平方米、治理无手续建筑500万平方米，巩固占道经营、违法群租房、违规电动三四轮车、背街小巷等治理成效。统筹用好腾退空间，支持城市功能织补和高精尖产业发展。

Continue the Relocation and Rectification for Improvement Program. Another 80 general manufacturing enterprises will be upgraded or moved out of Beijing. We will promote the high-quality transformation and development of Sinopec Yanshan Petrochemical Company, accelerate building of the new campuses of Beijing municipal universities, such as the Yanqing campus of North China University of Technology, and start construction of new hospital branch facilities, such as the Fangshan Branch of Xuanwu Hospital. A total of five million square meters of illegal structures will be demolished, and enforcement actions will be taken against five million square meters of unauthorized buildings. We will consolidate achievements in keeping streets free of vending, rectifying illegal group lease, phasing out non-compliant electric tricycles and quadricycles, and improving the environmental conditions of backstreets and alleys. We will coordinate the repurposing of vacated spaces to fill gaps in urban functions and support the development of high-end, precision, and cutting-edge industries.

推动“新两翼”联动发展。服务保障央属标志性项目向雄安疏解，提升雄安新区中关村科技园发展能级，建设北京-雄安人才科创走廊。实施北京城市副中心条例，保持千亿级投资规模，推动轨道交通M102线规划

建设，完成市郊铁路副中心线北京西至良乡段整体提升工程，建设六环环线公园，推动通武廊交界重点区域产业协同发展。

Promote integrated development of the BMC and the Xiong'an New Area. We will provide assistance to ensure smooth relocation to Xiong'an of landmark projects owned by the central authorities, and scale up the capacity of Xiong'an sub-park of Zhongguancun Science Park. Development of the Beijing-Xiong'an talent and sci-tech innovation corridor will be under way. We will implement the *Regulations on the BMC* and maintain an annual investment on the order of 100 billion yuan for BMC development. We will advance the planning and construction of Subway Line M102, complete the comprehensive upgrade of Beijing Suburban Railway BMC Line (Beijingxi Railway Station to Liangxiang Station), construct the Sixth Ring Road High Line Park, and promote coordinated industrial development in the key interprovincial border region encompassing Beijing's Tongzhou District, Tianjin's Wuqing District, and Langfang City in Hebei.

打造现代化首都都市圈。促进通勤圈一体发展，轨道交通22号线红庙至平谷段基本具备开通条件，做好跨界交通接驳，优化提升应寺、永乐等进京检查站。推动功能圈创新发展，协同推进京津合作示范区建设，支持天津滨海-中关村科技园等合作园区发展。强化产业圈联动发展，积极推动北京（京津冀）国际科技创新中心建设，持续提升科技成果区域内转化效率和比重，壮大智能网联新能源汽车等先进制造业集群。探索京津冀行政许可结果互认清单式管理，促进教育、医疗等公共服务共建共享。

Develop a modernized capital metropolitan area. We will promote an integrated regional commuter network by ensuring smooth cross-border transit along Subway Line 22, with the Hongmiao-Pinggu section nearing operation,

and optimizing Beijing-bound comprehensive checkpoints at Yingsi and Yongle. We will promote innovation in complementary urban functions across the area. The demonstration zone for cooperation between Beijing and Tianjin will be advanced. Support will be extended to joint industrial parks, including the Binhai-Zhongguancun Science Park in Tianjin. We will ensure coordinated industrial development across the region. We will actively develop the Beijing-Tianjin-Hebei international technological innovation center, and continue to step up the pace and scale of commercializing research within the region. Advanced manufacturing clusters in fields such as intelligent connected new energy vehicles will be strengthened. We will further explore a list-based management model for the mutual recognition of regulatory approvals and authorizations across Beijing, Tianjin, and Hebei. More public services such as education and medical services will be harmonized and shared across the region.

（二）增强内需主导能力，巩固拓展经济稳中向好势头

2. Strengthening the role of domestic demand as a primary driver while consolidating and building on the momentum of economic stability and growth

坚持惠民生和促消费、投资于物和投资于人紧密结合，不断增强内需拉动经济增长主动作用。

We will work to improve living standards while increasing consumer spending, and coordinate investments in physical assets and human capital, in a continued effort to reinforce domestic demand as the principal engine of economic growth.

大力提振消费。研究制定城乡居民增收政策，增强居民消费能力。深

化国际消费中心城市建设，优化商业载体布局，提升传统商圈综合品质，补齐社区、特色街区便民服务短板。促进商品消费扩容提质，优化“两新”政策实施，落实绿色消费推进行动，支持汽车、家电等大宗消费，推动“老字号”焕发新活力。

Boost consumption. We will work out policies to boost income growth for both urban and rural residents, and increase people's spending power. We will strengthen efforts to transform Beijing into a global consumption center, improve commercial space planning, and upgrade traditional commercial areas. Local amenities will become more accessible in communities and featured neighborhoods. Goods consumption will be expanded and upgraded. We will enhance the implementation of the equipment upgrade and the consumer goods trade-in programs, and carry out the initiative to boost eco-friendly consumption. Efforts will be made to support consumption of big-ticket items like automobiles and home appliances and revitalize time-honored brands.

加大对健康、养老、托育等服务消费政策支持，鼓励平台创新发展家政等服务业务，加快培育服务消费新增长点。促进文商旅体展深度融合，延伸大型活动消费供给链条，推出更多休闲、时尚、滨水、冰雪等消费新场景，推广离境退税一点通办新模式，大力发展赛事经济，精心筹办世界田径锦标赛等国际赛事和北京马拉松等群众体育活动。

We will introduce policies to boost service consumption in areas such as health, eldercare, and childcare. Service platforms will be encouraged to innovate in service offerings, including domestic services. New growth drivers for service consumption will be fostered. We will promote deeper integration across the cultural, commercial, tourism, sports, and exhibition sectors, and extend the chain of large-scale event-driven consumption. New consumption

scenarios in leisure, fashion, waterfront experiences, and winter sports will be fostered. The new one-stop departure tax refund services for foreign tourists will be better promoted. In a major drive to cultivate a robust sports event economy, we will make meticulous preparations for international events such as the World Athletics Championships and recreational sports events such as the Beijing Marathon.

积极扩大有效投资。优化实施“两重”项目，加快推进“3个100”等重点工程建设，靠前启动具备条件的“十五五”重大项目，扎实做好项目储备，保持开一备三强度。持续优化投资结构，加强产业投资，增加民生改善型和消费升级型投资，发挥中央单位、市属企业投资能力，面向民间资本推介重大项目总投资不低于2000亿元。加强要素保障，积极争取超长期特别国债等各类资金，用好地方政府专项债“自审自发”机制，加大轨道交通沿线、重点区域优质地块供应力度，打造更多职住商服融合的活力中心。

Expand effective investment. The execution of projects aimed at implementing major national strategies and strengthening security capacity in key areas will be improved. We will move faster to advance priority projects such as the 300 key municipal-level projects, and front-load the launch of major projects under the 15th Five-Year Plan that are ready for implementation. We will expand our project pipeline, maintaining a three-to-one ratio of reserved projects to projects under execution. The investment structure will be optimized, and more investment will be allocated to promoting industrial development, improving people's lives, and upgrading consumption. The investment capacity of central institutions and municipal SOEs will be harnessed. We will invite private investors to invest in major projects totaling no less than 200 billion yuan. Supply of production factors

will be enhanced. We will proactively seek diverse funding sources, including ultra-long special treasury bonds, and fully leverage the self-review and self-issuance mechanism for local government special-purpose bonds. The supply of premium land plots along subway lines and in key areas will be scaled up to develop more vibrant, mixed-use neighborhoods where people can work, live, shop, and access services.

(三)持续推动教育科技人才一体发展,构建有竞争优势的新质生产力发展格局

3. Continuing the integrated development of education, science and technology, and human resources, and creating a competitive framework for fostering new quality productive forces

坚持创新驱动,深化教育科技人才体制机制改革,促进创新链和产业链深度融合,扎实推进世界一流大学、世界一流科研机构、世界一流企业、世界一流人才聚集地建设。

Leveraging innovation as a driving force, we will deepen reform of institutions and mechanisms pertaining to education, science and technology, and talent, promote full integration of innovation chains with industrial chains, and strive for solid progress in making the city a hub of world-class universities, research institutes, businesses, and talent.

加快建设高质量教育体系。深化大思政课和大中小学思想政治教育一体化建设,强化五育融合,促进学生身心健康。

Accelerate the building of a high-quality education system. We will enhance the holistic approach to moral and political education, and further integrate values-based curricula across all educational levels, from elementary schools to universities. We will intensify efforts to improve students' physical

and mental wellbeing through an integrated approach to education in morality, intellect, physical vigor, aesthetic sensibility, and practical work skills.

适应学龄人口变化，完善基础教育学位动态保障机制，新增中学学位1万个，促进义务教育优质均衡发展。加强全学段人工智能赋能教育，统筹推进“双减”和教育教学质量提升。

We will refine the mechanism for adjusting the supply of school places in basic education in response to changes in school-age population, and add another 10,000 secondary school places. We will promote high-quality, well-balanced development of compulsory education. We will extend the application of AI across all stages of schooling. We will coordinate and advance the policy to relieve students of excessive burdens from homework and off-campus tutoring, while improving the quality of education and teaching.

支持在京高校“双一流”建设，推动良乡大学城、沙河高教园高质量发展，一校一策促进科技成果转化。扩大职业本科院校招生规模，拓展职普融通学生成长成才通道。全面推进高素质教师队伍建设，健全学校家庭社会协同育人机制。

We will support Double First-Class universities located in Beijing in building themselves into world-class institutions and developing first-class disciplines. We will catalyze the high-quality development of Liangxiang and Shahe University Towns, and implement university-specific plans to promote technology transfer and commercialization. We will increase enrollment in vocational universities and expand pathways for students in integrated vocational and general education programs to grow and fulfill their potential. We will take comprehensive actions to train high-caliber teachers, and

improve mechanisms for school-family-society collaboration in education.

提升科技创新体系效能。深入实施基础研究领先和关键核心技术攻坚行动，建强国家实验室等战略科技力量，围绕脑机接口、高温超导等领域建设一批新型研究创新平台，支持企业承担更多科技攻关任务。

Enhance efficiency of the system for technological innovation. We will advance action plans to sustain the city's leadership in basic research, and to achieve breakthroughs in core technologies in key fields. Efforts will be redoubled to bolster our strength in strategic science and technology resources, including national laboratories. We will establish new research and innovation platforms focused on sectors such as brain-computer interface and high-temperature superconductivity, and support enterprises in undertaking tasks in major science and technology programs.

继续发挥中关村示范引领作用，推出新一批先行先试改革举措，加快打造世界领先科技园区。深化“三城一区”联动发展，支持中关村科学城建设人工智能集聚区，推动怀柔科学城高端科学仪器装备产业发展，加速未来科学城南口、马池口国重基地和科学小镇建设，支持创新型产业集群示范区更好承接三城研发成果。

We will continue to leverage the exemplary role of Zhongguancun, launch a new set of pilot reforms, and expedite efforts in building Zhongguancun into a world-leading science park. We will strengthen coordination among the Three Science Cities and One Demonstration Area¹⁰. We will support Zhongguancun Science City in building a center for the AI industry, advance the development of high-end scientific instruments in

¹⁰ They refer to Zhongguancun Science City, Huairou Science City, Beijing Future Science City, and the Demonstration Area for Innovation-based Industrial Clusters.

Huairou Science City, and accelerate the development of the Nankou National Key Laboratory Base and the science base in Machikou of Beijing Future Science City. We will assist the Demonstration Area for Innovation-based Industrial Clusters in commercializing research from the three science cities.

加快重大科技成果高效转化应用，提升概念验证、中试孵化等平台服务能力，加强知识产权保护和运用，支持打造世界一流科技期刊，营造更具全球影响力的创新生态。

We will see that major scientific and technological advances can enter practical application quickly and efficiently. We will build up the service capabilities of platforms for proof-of-concept, pilot-scale testing, and incubation, and enhance the protection and commercialization of intellectual property. We are committed to developing world-class science and technology journals and fostering an innovation ecosystem with greater global influence.

打造高水平人才高地。加快建设中关村学院、卓越工程师学院等新型育人载体，支持在京高校开展国家学院建设试点，鼓励企业设立博士后工作站，强化产学研协同育人。

Build Beijing into a reservoir of best minds. We will strive for faster progress in building novel educational entities, including Zhongguancun Academy and National Graduate Colleges for Engineers, support Beijing-based universities in piloting the establishment of such national-level colleges, and encourage enterprises to set up postdoctoral workstations. We remain committed to bolstering collaboration between industries, universities, and research institutes on talent cultivation.

深入推进特殊引才计划和关键核心技术人才工程，大力引进高层次人才。构建青年友好型政策体系，实施住房保障、创业服务等十条支持措施，

建设青年人才创新创业生态区，充分激发年轻人创新创业活力。

We will fully advance the special talent recruitment program and the initiative to recruit experts in core technologies in key fields, bringing more high-caliber talent to the city. We will foster a youth-friendly policy system, put in place ten supportive measures covering housing and entrepreneurship services, among others, and further develop model areas for youth-focused innovation and entrepreneurship ecosystem. We will fully unleash the potential of the youth in innovation and creativity.

大力发展高精尖产业。巩固壮大实体经济根基，推动集成电路重点项目扩产量产，高水平建设国际医药创新公园，全生态链推进绿色先进能源、新能源汽车、机器人、商业航天等重点项目；

Develop stronger high-end, precision, and cutting-edge industries. We will reinforce the foundations of the real economy, promote scale-up and mass production in key integrated-circuit projects, and advance the development of BioPark to high standards. We will drive key projects in critical fields, such as green and advanced energy, new energy vehicles, robotics, and commercial spaceflight by mobilizing their entire industrial ecosystems.

扎实推进全球数字经济标杆城市建设，推进智能算力等新型基础设施建设，全面实施“人工智能+”行动，建设国家人工智能应用中试基地；推进未来产业先导区建设，培育 6G、量子科技、生物制造等新增长点；推动传统产业提质升级，促进制造业数智化转型。

We will take solid steps to build Beijing into a global leader in the digital economy, and promote the development of new types of infrastructure, such as intelligent computing power. We will advance the AI Plus Initiative across the board, and build national pilot testing centers for AI application. We will

advance the development of pioneering zones for future industries, and cultivate new growth drivers such as 6G technology, quantum technology, and biomanufacturing. We will upgrade traditional industries, while advancing the digital transformation of the manufacturing industry.

做优做强现代服务业,服务保障国家金融管理中心功能,强化金融街、丽泽金融商务区联动发展,支持北京证券交易所加强中小企业上市融资服务,加快中关村科创金融改革试验区建设,完善民营小微企业融资支持协调机制,支持金融更好服务实体经济;

Modern service industries will be boosted. We will provide efficient services for Beijing to function as the national financial regulation center, and strengthen the coordinated development of Financial Street and Lize Financial Business District. The Beijing Stock Exchange will be supported in providing better listing and financing services for SMEs. We will speed up the development of the Zhongguancun Experimental Zone for Innovation Finance and refine the coordination mechanism for financing private businesses, especially micro and small ones. These efforts aim to help the financial sector better serve the real economy.

建设北京国际法商融合示范区,提高商务服务国际化水平;推动科技服务企业持续提升创新能力,促进现代服务业与先进制造业融合发展。

We will develop the Beijing International Demonstration Zone for Integrated Legal and Commercial Services to provide more international business services. We will encourage enterprises in technological services to keep building their innovation capabilities and promote the integrated development of modern services and advanced manufacturing.

(四) 推进深层次改革高水平开放,增强高质量发展动力活力

4. Advancing in-depth reform and high-standard opening up to further enhance the momentum and vitality of high-quality development

坚持改革攻坚，深化对外开放，促进各方面制度机制与首都发展更相适应。

We will press ahead with critical reform tasks, promote opening up, and better align institutional arrangements across the board with the capital's development needs.

充分激发各类经营主体活力。健全全国统一大市场建设落实机制，推进要素市场化配置综合改革试点，优化新领域新业态市场准入环境，常态化开展政策措施公平竞争审查，综合整治内卷式竞争。进一步深化国资国企改革，健全出资人监督体系，深化子企业综合改革，增强国有企业核心功能、提升核心竞争力。推进事业单位分类改革，提升公共服务效率和水平。落实民营经济促进法，支持民营企业参与重大项目建设，引导平台经济规范发展，推动平台企业和平台内经营者、劳动者共赢发展。

Energize all market entities. We will refine the mechanism for Beijing to contribute to the unified national market, advance comprehensive reform trials for the market-based allocation of production factors and ensure greater market access for new sectors and new forms of business. We will conduct fair-competition reviews of policies and measures on a regular basis, and comprehensively address unhealthy rat race competition. We will deepen the reform of state-owned assets and enterprises, focusing on improving the investor oversight system and advancing comprehensive reforms of subsidiaries, so as to strengthen SOEs' core functions and competitiveness. We will advance the category-based reform of public institutions as a way to improve the efficiency and quality of public services. We will implement the

Private Sector Promotion Law, support private enterprises' participation in major national projects, steer the platform economy toward well-regulated growth, and foster win-win development among platform enterprises, platform-based businesses and their workers.

打造更有温度的“北京服务”。扩大“高效办成一件事”覆盖面，新增停车设施建设运营等服务场景30个以上，规范政务服务事项特殊程序。强化一体化综合监管，推动非现场监管标准化建设，加强扫码检查质效评估，完善全链条监管。动态发布免申即享事项，完善服务响应机制，扩大“无事不扰”白名单企业覆盖范围，切实为企业解决实际问题。

Deliver government services with greater warmth and responsiveness. The All-in-One-Go government services will expand to cover more than 30 additional scenarios, including the construction and operation of parking facilities. We will standardize the special procedures in government service delivery. We will strengthen integrated oversight and advance the standardization of off-site monitoring. We will enhance the assessment of quality and efficiency of Scan-to-Inspect and refine the whole-process supervision. We will issue timely updates on application-free service items, improve the service response mechanisms, expand the coverage of the Whitelist of Enterprises under Minimal Regulatory Intervention, and focus on addressing enterprises' practical problems.

构建对外开放新高地。持续深化“两区”建设，主动对接国际高标准经贸规则，推动出台服务业扩大开放3.0方案，探索设立自贸试验区联动发展区，推动综保区错位发展，实施重点园区开放能级提升行动。促进外贸提质增效，支持汽车、生物医药等优势领域产品出口，创新发展数字贸易、绿色贸易，扩大服务出口。

Establish Beijing as a new benchmark for opening up. We will continue to develop the Two Zones, align with high-standard international economic and trade rules, and roll out the phase 3.0 work plan for greater openness in the services sector. We will explore the establishment of coordinated development areas for the pilot free trade zone, enable comprehensive bonded zones to pursue distinctive development paths, and expand the openness of key industrial parks. We will enhance both quality and performance in foreign trade and support leading industries, such as automobile and biomedicine, in expanding product exports. We will pursue innovative development in digital and green trade and increase the export of services.

拓展航空枢纽国际航线，加强现代物流骨干网络建设。用好中国国际服务贸易交易会、中关村论坛、金融街论坛、北京文化论坛等开放平台，吸引更多优质外资项目落地。优化京港、京澳全方位合作机制，促进京台交流合作。完善海外综合服务体系，积极融入高质量共建“一带一路”，为国家开放发展大局探路先行。

We will expand international flight routes at our aviation hubs and strengthen modern logistics systems. We will fully leverage the opening-up platforms such as CIFTIS, the Zhongguancun Forum, the Financial Street Forum, and the Beijing Culture Forum, and facilitate the launch of more high-quality foreign-funded projects in our city. We will improve cooperation mechanisms with Hong Kong and Macao across the board, and promote exchanges and cooperation with Taiwan. We will improve comprehensive overseas services for enterprises operating overseas, and actively support high-quality Belt and Road cooperation, pioneering new pathways for China's opening up and development.

(五) 丰富优质文化供给, 增强全国文化中心影响力

5. Increasing and diversifying the supply of quality cultural products and services, and enhancing the capital's influence as the national cultural center

坚持以文化人、以文惠民、以文润城、以文兴业, 深入做好首都文化大文章, 努力为文化强国建设作出更大贡献。

We will harness the power of culture to enrich minds and public life, and empower the city's economic and social development. We will boost the capital's cultural development, making greater contributions to building China into a country with a strong culture.

大力发展社会主义先进文化。弘扬和践行社会主义核心价值观, 高水平建设习近平新时代中国特色社会主义思想研究中心, 加强党的创新理论学习研究阐释, 推动哲学社会科学繁荣发展。深化三大红色文化主题片区发展, 高质量建设爱国主义教育基地。扎实推动新时代文明实践, 大力发展志愿服务, 广泛开展文明骑行、文明驾车等公共文明引导, 弘扬崇德向善文明风尚。

Vigorously develop advanced socialist culture. We will promote and practice the core socialist values, develop the Research Center of Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era to high standards, intensify the study, research, and exposition of the Party's new theories, and contribute to the advancement of philosophy and social sciences. We will further develop the three major revolutionary cultural zones¹¹, and build patriotic education bases to high standards. We will strive for solid progress in promoting civic standards in the new era, advance volunteer

¹¹ They are themed around the CPC's early revolutionary activities in Beijing, the Chinese People's War of Resistance against Japanese Aggression and the founding of the People's Republic of China in 1949.

services, advocate civic-minded behaviors such as courteous cycling and driving, and promote a culture of virtue.

加强文化遗产系统性保护。强化老城整体保护，积极创建中轴线国家文物保护利用示范区，推进正阳门城楼开放、永定门城楼修缮。建成开放中国长城博物馆，推进琉璃河遗址申遗、云居寺藏经申忆，提高京西古道保护水平，做好三山五园环境整治。完成第四次全国文物普查，促进非物质文化遗产传承发展，守护好历史文脉。

Enhance systematic protection of cultural heritage. We will reinforce the holistic conservation of the Old City, actively develop the heritage area of Beijing Central Axis into a national demonstration area for cultural heritage protection and utilization, and promote the opening of the Zhengyangmen Gate Tower to the public and the renovation of the Yongdingmen Gate Tower. We will complete the renovation of the Great Wall Museum of China and reopen it to the public. We will advance the nomination process of the Liulihe archaeological site on UNESCO World Heritage List, and seek the inscription of Yunju Temple's Collection of Buddhist Literature on UNESCO Memory of the World International Register. We will better preserve the historic network of routes in western Beijing known as the Jingxi Ancient Road, and improve the environment in and around the Three Hills and Five Gardens¹². We will complete our tasks in the fourth national survey of cultural properties, and promote the preservation and development of intangible cultural heritage, so as to keep the city's history and culture alive.

¹² The Three Hills and Five Gardens refers to a group of historical and cultural heritage sites in the northwest suburbs of Beijing, represented by imperial gardens of the Qing Dynasty. The "Three Hills" include the Longevity Hill, the Fragrance Hill and the Jade Spring Hill, while the "Five Gardens" are the Summer Palace, Garden of Tranquility and Pleasure (Jingyi Garden), Garden of Tranquility and Brightness (Jingming Garden), Garden of Everlasting Spring (Changchun Garden) and Yuanmingyuan Ruins Park.

激发文化创新创造活力。深化演艺之都建设，打造一批演艺区和特色演艺群落，举办更多大型演出活动和市民系列文化活动，提升大戏看北京、北京大视听品牌影响力，精心推出一批优秀文艺作品。深化国家文化产业创新实验区建设，提升数字广告等文化产业园区品质。深化博物馆之城建设，策划一批大展特展，提升文物展示率。广泛开展“书香京城”全民阅读活动，因地制宜打造类型丰富的阅读空间。办好北京国际电影节、音乐节等系列活动。

Ignite cultural creativity. We will continue to establish Beijing as a capital of performing arts. We will develop a number of performance hubs and distinctive clusters, host more large-scale performances, and organize more events under the Civic Life series. We will boost the impact of the Watch Outstanding Performances in Beijing program and the Grand Audiovisual Beijing program, and bring forth a wave of high-quality literary and artistic works. We will advance the development of the National Cultural Industry Innovation Experiment Zone, and upgrade cultural industry parks, such as those dedicated to digital advertising. We will continue to build Beijing into a city of museums and launch a series of high-profile and special exhibitions to raise the visibility of our cultural heritage. We will extend public reading programs to develop Beijing as a city of readers and create diverse reading spaces tailored to local conditions. We will ensure the success of events such as the Beijing International Film Festival and the Beijing Music Festival.

（六）加快超大城市发展方式转型，提升城市精细化治理水平

6. Accelerating the transformation of the development model of Beijing as a super-large city, and advancing precision governance

坚持城市内涵式发展，完善城市治理工作体系，强化统筹协调，建设

创新、宜居、美丽、韧性、文明、智慧的现代化人民城市。

We will continue to tap the full potential of Beijing, improve the system for city governance, and strengthen coordination to build Beijing into a people-centered modern city that is innovative, livable, beautiful, resilient, culturally rich, and smart.

大力推动城市更新。坚持规划引领，推进城市更新条例实施，完善政策激励工具箱，加强建筑规模指标和财政金融政策保障，支持功能复合利用。强化专班协同机制，加快项目落地实施，推动职住商服融合的组团式更新。抓好507栋危旧简易楼排险工作，改造完工老旧小区300个以上，实施老楼加装电梯800台以上，深入开展第三轮回天行动，持续推进城中村改造。

Advance urban renewal. Guided by the established plans, we will continue to implement the *Regulations on Urban Renewal*, and improve the toolkit of policy incentives. We will provide greater support in terms of quotas on development capacity as well as fiscal and financial policies, and encourage mixed-use land development. A dedicated task force for coordination will be established to expedite project launch and implementation. Efforts will be made to promote cluster-based renewal of mixed-use neighborhoods where people can work, live, shop and access services. We will inspect 507 units of old and dilapidated buildings and sub-standard housing to address potential hazards, complete the renovation of over 300 old residential compounds, and install more than 800 elevators in old residential buildings. We will implement the third action plan to improve public services and infrastructure in the Huilongguan and Tiantongyuan areas and continue to renovate urban villages.

优化城市运行管理。强化城市生命线运行保障，完善多元互补的能源供应体系，健全热电气联调联供机制，更新改造老旧管线1000公里，积极应对地下水位上升带来的安全隐患。加强城市家具规范化治理，推进20个重点区域环境整治。深入抓好垃圾分类和物业管理两个关键小事，完善生活垃圾分类可回收物体系，在3000个小区设置智能回收机，为800个老旧小区引入物业服务。

Upgrade city operations and management. We will reinforce efforts to guarantee critical government functions and services. We will enhance an energy supply system featuring diversified and complementary sources, and improve the mechanism for coordinated dispatch and supply of heat, electricity and gas. We will rehabilitate 1,000 kilometers of aging pipelines and actively address the safety hazards posed by rising groundwater table. We will further standardize the management of street furniture, and improve the environment of 20 key areas. We will make consistent efforts on waste sorting and property management, improve the system for managing recyclables in municipal solid waste sorting, and install smart recycling terminals in 3,000 residential neighborhoods. Property services will be introduced to another 800 aging residential compounds.

构建现代化综合交通体系。深化地铁公交两网融合，新增轨道交通运营里程40公里以上，公交与轨道50米内换乘比例提升至93%。开展电动自行车行驶和停放秩序专项治理，拓展重点区域、学医景商周边交通综合整治，提升“八站两场”接驳服务。实施30项市级疏堵工程，打通50条断头路，新增机动车停车位3.5万个，新建充电桩3万个，新增1000处信号灯联网、累计达8000处，持续提升城市交通效率。

Develop an integrated modern transport system. We will advance the

integration of transit networks to improve connections between subway lines and buses, extend the total length of in-service urban rail transit lines by over 40 kilometers, and ensure that 93% of bus-to-rail transfers are within 50 meters. We will launch a special campaign to regulate e-bike riding and parking, and expand the comprehensive traffic management in key areas near schools, hospitals, scenic spots, and business districts. Ground connectivity at the capital's eight main train stations and two airports will be upgraded. We will complete 30 municipal-level congestion relief projects, and connect 50 dead-end roads. Another 35,000 parking spaces for motorized vehicles and 30,000 electric vehicle charging facilities will be created. We will connect traffic signals at another 1,000 intersections to the central network, bringing the total number to 8,000, further improving traffic efficiency.

高水平建设“数智北京”。全面推进国家数据要素“一区三中心”建设，高质量完成国家数据基础设施先行先试任务，建设国家级数据产业集聚区和行业高质量数据集，支持北京数据集团和国际大数据交易所发展。发挥京通、京办、京智等智慧终端牵引作用，创新开展政务领域大模型示范应用，推进数智赋能城市治理和基层工作。推出一批智慧城市应用场景，为群众提供更多便捷服务。

Build Beijing into a high-standard digital and intelligent city. We will strive for extensive progress in the development of a pilot zone for market-based data allocation, and national centers for data management, data resources, and data trading. We will complete the tasks under the national pilot program for data infrastructure to high standards, and build a national data industrial cluster and industry-specific high-quality datasets. We will support the development of the Beijing Data Group and Beijing International Data

Exchange. We will maximize the potential of Jingtong¹³, Jingban¹⁴, Jingzhi¹⁵, and other smart terminals, pioneer pilot applications of large AI models in government services, and drive the digital and intelligent transformation of urban governance and frontline operations. A host of smart-city application scenarios will be launched to provide more convenient services to our people.

（七）推进农业农村现代化，促进城乡区域协调发展

7. Modernizing agriculture and rural areas, and advancing coordinated urban-rural and regional development

坚持以大城市带动大京郊、大京郊服务大城市，完善城乡融合发展体制机制，推动农业基础更加牢固、农村地区更加繁荣、农民生活更加红火。

We will refine the institutional arrangements for the mutually reinforcing development of urban and rural areas, in which the urban center drives suburban growth and the suburbs serve the city's needs. We will consolidate the foundations of agriculture, delivering greater prosperity to rural areas, and continuously improving farmers' livelihoods.

提高都市型现代农业质量效益。严格落实耕地保护规划，推动耕地集中成片和适度规模经营，建设高标准农田12万亩，确保粮食播种面积稳定在100万亩以上、蔬菜产量稳定在200万吨左右。深化农业中关村和种业之都建设，推进国家农业科技创新港建设，着力培育种业全球领军企业，争创国家农业高新技术产业示范区。发展现代设施农业和智慧农业，推动农村一二三产业深度融合。

¹³ Jingtong is the city's unified public service platform that coordinates online and offline services, and provides direct government services, public services, and information services to individuals and businesses.

¹⁴ Jingban is an inter-agency office platform that serves as a unified work portal for government staff at the municipal, district, sub-district and community levels of Beijing.

¹⁵ Jingzhi is a comprehensive service platform that integrates decision-support applications and data resources across sectors, designed to inform decision-making by authorities at all levels.

Enhance the quality and performance of modern urban agriculture. We will implement the *Beijing Farmland Protection Plan (2023-2035)*, consolidate farmlands and promote appropriately scaled farming operations. We will create 120,000 mu (8,000 hectares) of high-standard cropland, and keep grain acreage above one million mu (66,667 hectares) and vegetable production around two million metric tons. We will advance the development of the High-Tech Farming Z-Park and position Beijing as a center for seed development, advance construction of the National Agricultural Science and Technology Innovation Platform, and cultivate globally leading enterprises in the seed industry. We will work toward the designation of a National Agricultural High-Tech Demonstration Zone in our city, develop modern protected agriculture and smart agriculture, and promote the deep integration of the primary, secondary and tertiary industries in rural areas.

深入推进和美乡村建设。开展“百千工程”第三批示范村、示范片区建设，加大农村人居环境整治，打造美丽乡村路300公里，加强农村基础设施建设和管护，推动更多城市公共服务向乡村延伸。完成新一轮村“两委”换届，夯实乡村治理基础，提升文明乡风建设水平。提高强农惠农富农政策效能，稳妥推进二轮土地承包到期后再延长30年试点，激励各类人才下乡服务和创业就业，发展乡村旅游等富民产业，培育北京优农品牌，壮大新型农村集体经济，千方百计促进农民稳定增收。

Advance the building of a beautiful and harmonious countryside. We will build the third group of model villages and clusters under the 100+1,000 Villages rural revitalization program. We will improve the living environment in rural areas, add another 300 kilometers of beautiful rural roads, strengthen the construction, management and maintenance of rural infrastructure, and extend more urban public services to rural areas. We will complete the new

round of elections for village Party organizations and villagers' committees, consolidate the foundation for rural governance, and enhance social etiquette and civility in rural areas. We will ensure that policies aimed at strengthening agriculture, benefiting farmers, and achieving rural prosperity deliver greater outcomes. We will steadily advance the pilot program of extending second-round rural land contracts by another 30 years upon expiration. We will encourage professionals of all backgrounds to offer services, start businesses, or seek employment in rural areas. We will promote the development of rural tourism and other rural industries that benefit local people. We will develop the brand of Beijing Premium Agricultural Produce, boost new types of rural collective economies, and adopt all means necessary to steadily increase rural incomes.

推动重点区域协同发展。着力打造城市活力片区，优化通州大运河城市段环境，加强“两园一河”城市设计，推进南中轴大红门博物馆群建设，完善奥林匹克中心区城市功能。加快平原新城高质量发展，培育壮大主导产业。优化生态保护补偿机制，促进生态涵养区绿色发展。健全常态化帮扶政策体系，完成好东西部协作和支援合作各项任务。

Promote the coordinated development of key areas. We will create vibrant urban areas, improve the urban environment along the Tongzhou section of the Grand Canal, and enhance urban design around the Two Parks and One River areas. We will advance the development of the Dahongmen museum cluster around the southern section of the Central Axis and strengthen the urban functions of the Olympic Park's central area. We will accelerate the high-quality development of new towns in the flatlands by boosting their dominant industries. The eco-compensation mechanism will be upgraded to advance the green development of eco-conservation areas. We will refine the

policy system for providing regular assistance and complete the tasks under east-west collaboration and paired assistance initiative.

(八) 优化公共服务供给，解决好群众的身边事贴心事具体事

8. Improving the supply of public services and tackling matters that directly impact people's daily lives and for which they feel a genuine, personal concern

坚持民生为大，努力为群众多办实事，进一步提高人民生活品质。

We will continue to prioritize people's wellbeing and take more practical actions to further raise the quality of life.

促进高质量充分就业。实施稳岗扩容提质行动，城镇新增就业不少于28万人。稳定高校毕业生等重点群体就业，提供不少于10万个高校毕业生就业岗位，保持零就业家庭动态清零。强化家门口就业服务，推进零工市场标准化建设，加强灵活就业和新就业形态劳动者权益保障，维护劳动关系和谐稳定。

Promote high-quality and full employment. We will carry out special programs to stabilize, expand, and improve the quality of employment and create at least 280,000 urban jobs. We will work to ensure stable employment for key groups such as college graduates, and provide a minimum of 100,000 jobs for these graduates. We will work to prevent zero-employment households from emerging on an ongoing basis, strengthen community-based employment services, and standardize the casual labor markets. We will better protect the rights and interests of people in flexible employment and new forms of employment, and ensure harmonious and stable labor relations.

提升全民健康保障水平。优化医疗卫生资源布局，首儿所通州院区基

本完工，市疾控中心新址建成投用，加快安定医院选址建设。推动“三医”协同发展，规范畅通医联体内双向转诊，新建5个以上紧密型城市医疗集团、区级覆盖率达80%以上，村卫生室与乡镇卫生院一体化管理率达90%。建设好全民健康信息平台，推进电子病历和检查检验结果互认互通提质扩面。加强老年医学、儿科、精神卫生、安宁疗护等服务，推进中医药传承创新，强化中医治未病能力建设。完善急救服务和血液保障体系，提高突发公共卫生事件应对能力。

Improve healthcare for all. We will better allocate health and medical resources. The Tongzhou branch of the Children's Hospital of Capital Institute of Pediatrics will be substantially completed, and the new site of the Beijing Center for Disease Prevention and Control will be put into use. We will accelerate the site selection and development of the new campus of Beijing Anding Hospital. We will advance the coordinated development of medical insurance, medical services, and medical products. Two-way referrals within medical consortia will be more standardized and smoother. The number of tightly-knit urban healthcare consortia will increase by at least five, expanding their presence to over 80% of the districts. Ninety percent of village clinics will operate under the management framework of township medical centers. We will advance development of the health information platform, while enhancing and expanding the mutual recognition and interoperability of electronic health records as well as lab test and examination results. We will strengthen services in geriatrics, pediatrics, mental health, and hospice care, promote the preservation and innovative development of traditional Chinese medicine (TCM), and enhance its role in preventive care. We will improve the first aid system and blood supply systems, and enhance our capability to respond to public health emergencies.

完善多层次社会保障。加强“一老一小”服务，实施好养老服务相关法律法规，健全长期护理保险制度，新建20个区域养老服务中心，新增5000张家庭养老床位；落实育儿补贴、生育保险、生育休假等政策，支持符合条件的幼儿园提供托育服务，普惠托位占比提高到68%。加强全域儿童友好城市建设，营造有利于妇女发展的良好环境，持续推进无障碍环境建设，便利残疾人出行。推动企业年金和个人养老金精准扩面，完善分层分类社会救助，做好困难群众兜底保障。着力稳定房地产市场，促进住房租赁市场健康发展，增加“一张床、一间房、一套房”产品供应，缓解青年人住房困难，改善城市运行服务保障人员居住条件，补齐新开发居住区配套设施短板，建设更多“好房子”。

Improve the multi-tiered social security system. We will improve eldercare and childcare, fully implement relevant laws and regulations on eldercare services, and further develop insurance schemes for long-term care. We will set up 20 local eldercare service centers and add 5,000 home-based care beds for senior citizens. We will continue to implement policies including childcare subsidies, maternity insurance, and parental leave. We will support eligible kindergartens in providing nursery services, and raise the share of affordable nursery care slots to 68% of all nursery slots. We will advance Beijing's development as a municipality-wide child-friendly city, and foster an enabling environment for women's development. We will continue our efforts to create a barrier-free environment, ensuring accessible travel for people with disabilities. We will promote the targeted expansion of corporate annuity schemes and the private pension system, improve the multi-tiered and categorized social assistance system, and strengthen the safety net for people in difficulty. We will focus on stabilizing the real estate market, and promote the healthy development of the home rental market. We will increase the

supply of affordable dormitory beds, private rooms, and full apartments to address the housing difficulties faced by young people and improve the housing conditions of essential urban services personnel. Gaps in the supporting facilities for newly developed residential areas will be addressed, and more quality homes will be built.

深入推进接诉即办改革。完善市民服务热线平台功能，推动规范化建设和数智化升级。狠抓每月一题专项治理，攻坚突破家政服务市场规范等11个难点问题。办好接诉即办改革论坛，深化实践理论研究，扩大国际影响力。持续打造《向前一步》品牌栏目。

Further advance reform to ensure swift responses to public complaints.
We will improve the functions of the public service hotline and promote its standardization and digital-intelligent transformation. By focusing on one key issue per month, we will address 11 thorny problems, including inadequate regulation of the domestic services market. We will work to ensure the success of the Forum on Swift Response to Public Complaints, enhance research on relevant practices and theories, and expand the Forum's global influence. We will continue to support the public policy dialogue TV program *A Step Forward*.

（九）推动减污降碳扩绿协同增效，建设人与自然和谐共生的美丽北京

9. Further coordinating efforts to reduce pollution, cut carbon emissions, and expand green development to build a Beautiful Beijing featuring harmony between humanity and nature

坚持绿水青山就是金山银山的发展理念，全面提升城市生态环境品质，加快打造绿色低碳宜居家园。

Upholding the notion that lucid waters and lush mountains are invaluable assets, we will improve the city's environment across the board, and accelerate the building of Beijing into a green, low-carbon, and livable home for our people.

持续深入推进污染防治攻坚。提高机动车和非道路移动机械新能源化比例，推动重点行业绿色企业创建，推进扬尘污染精细治理，加强区域联防联控，进一步巩固改善空气质量。落实密云水库水源保护条例，提升农村污水治理水平，再创建5条美丽河湖，推进北护城河至北运河全线通航。强化水污染和固体废物污染防治区域协同，加强新污染物治理，推进无废城市建设。

Continue the critical battle against pollution. We will raise the adoption rate of new energy in vehicles and non-road mobile machinery, and foster more green enterprises in key sectors. Dust control will be advanced with precision, and joint prevention and control across regions will be strengthened to further consolidate our gains in air quality improvement. We will continue to implement the *Regulations on Water Sources Protection at the Miyun Reservoir*, improve rural sewage treatment, and create another five exemplary cases under China's Beautiful Rivers and Lakes initiative. We will work to achieve full-route navigability from the northern moat to the Beijing Section of the Grand Canal. We will enhance cross-regional collaboration to tackle water pollution and solid waste pollution, step up the control and treatment of new pollutants, and make fresh progress in building a waste-free city.

加快建设花园城市。传承自然山水格局，加强太行山东北部生态综合治理，加快环首都森林湿地公园建设，推进自然保护地整合优化，强化全域森林城市生态功能。彰显首都特色风貌，实施绿隔地区引水入园工程，

推进南苑、北中轴等大尺度郊野公园建设，新增开放水利设施滨水空间40处，新建绿道1000公里，贯通清河两岸滨水步道，建成四环路“月季花环”，深化无界公园建设，打造一批蓝绿交融、充满魅力的公园游憩活力圈。回应市民美好期盼，注重群众身边小微公园建设管理和品质提升，做好春秋两季过敏原治理，新增城市金角银边100处、社区微花园50个，推动家庭园艺走进社区乡村，让群众享有更多身边之美。

Accelerate efforts to build Beijing into a garden city. Leveraging the city's natural endowment of mountains and rivers, we will strengthen the comprehensive ecological restoration in the northeastern Taihang Mountains, speed up the building of a belt of forest and wetland parks around the capital, advance the consolidation and optimization of nature reserves, and enhance Beijing's ecological functions as a municipality-wide forest city. We will better showcase the capital's distinctive character and urban identity, implement projects to divert water into parks and green spaces within the greenbelt areas, and advance the development of large country parks, including those in the Nanyuan area and along the northern section of the Central Axis. A total of 40 waterfront spaces at water conservancy facilities will be open to the public.

We will build an additional 1,000 kilometers of greenways, and connect all sections of the waterfront promenade system along the Qinghe River. The Chinese rose plantings along the Fourth Ring Road will be connected to form a continuous floral belt. We will further integrate open parks into the city's urban fabric, and develop a number of park-centered leisure hubs featuring green spaces and clear waters that are vibrant destinations for the public. To better meet the people's aspirations for a higher quality of life, we will prioritize the construction, management and upgrading of pocket and small

parks close to residents' homes. Allergen control in the spring and autumn seasons will be effectively strengthened. Another 100 previously underutilized urban corners and narrow spaces will be turned into high-value micro public spaces, known as the golden corners and silver edges, and 50 community mini-gardens will be added. We will promote home gardening in both urban communities and rural areas to enhance the living environment of residents.

积极稳妥推进“双碳”工作。加快建设国际绿色经济标杆城市，做强氢能、储能、节能环保等一批绿色产业，运用先进低碳技术推动传统产业绿色转型，推进国家级零碳园区建设。加快构建碳排放双控制度体系，扩大绿电应用，外调绿电规模达450亿千瓦时，大力推行绿色生产生活方式。

Take proactive and measured steps toward carbon peaking and carbon neutrality. We will step up efforts to make Beijing a global pacesetter in the green economy, and cultivate a portfolio of robust green industries, such as hydrogen power, energy storage, energy conservation, and environmental protection. We will drive the green transition of traditional industries through advanced low-carbon technologies, and advance the development of the nationally designated zero-carbon industrial park. We will speed up the establishment of a framework for controlling the total amount and intensity of carbon emissions. The application of green electricity will be expanded, and the scale of externally sourced green electricity will reach 45 billion kilowatt-hours. Eco-friendly ways of work and life will be widely promoted.

（十）全面推进韧性城市建设，筑牢首都安全防线

10. Fostering a resilient city in all aspects and fortifying the capital's safety shield

坚持在发展中固安全、在安全中谋发展，最大限度降低事故发生概率、

最大程度减少事故造成的损失，以高水平安全保障高质量发展。

We will integrate development with safety and security, minimize accidents and losses, and safeguard high-quality development with high-level security.

提高应对极端天气能力。落实防汛避险救灾硬措施，强化极端天气感知预警，一村一策制定山洪灾害防御预案，推进高地堡垒等设施建设和提高防灾减灾救灾能力。全力推进灾后恢复重建，抓好山洪沟道治理，抓紧完成水毁房屋和设施修复，确保入汛前北部山区防汛能力恢复至灾前水平并有所提升。

Bolster our ability to respond to extreme weather conditions. We will implement strict measures on flood control, evacuation, and disaster relief. Sensing and early warning of extreme weather events will be strengthened. Contingency plans for mountain flash floods will be tailored to each village. We will construct emergency shelters and other facilities, and further enhance our capacity for disaster prevention, mitigation, and relief. Post-disaster recovery and reconstruction will be advanced with all-out efforts. We will carry out rehabilitation and upgrades of mountain flash flood channels and expedite the repair and restoration of houses and facilities damaged by floods. We will ensure that flood prevention capabilities in the northern mountainous areas are fully restored to and even surpass the pre-disaster levels before the next flood season.

加快构建高标准流域防洪体系，推进潮白河综合治理和二道河水库等重点水利工程建设，提升重点流域沿线道路、电力、通信等基础设施韧性水平。加强城区积水点治理，完善平急两用公共基础设施网络，提升城市灾害应对和快速恢复能力。

We will expedite the development of a high-standard, watershed-based flood control system, advance the comprehensive management of the Chaobai River and press ahead with major water conservancy projects such as the Erdaohe Reservoir. We will enhance the resilience of infrastructure along key river basins, including roads, power supply, and communications networks. We will intensify the management of urban sites prone to waterlogging and improve the public infrastructure network for both regular and emergency use, further enhancing the city's ability to withstand and recover from disasters.

强化安全生产和火灾风险防范。深入实施安全生产治本攻坚三年行动，压紧压实安全生产责任，加强交通运输、建筑施工等重点领域安全管理，深化城镇燃气、危险化学品等“一件事”全链条治理，全面排查整治养老院、学校、医院、高层建筑等重要点位火灾隐患，管住人员密集场所动火作业、电动自行车违规充电等重点行为，严格落实双疏散通道等兜底措施，强化城市火灾、森林火灾指挥扑救能力。

Strengthen workplace safety and fire safety. We will continue to advance the three-year drive to address the root causes of workplace accidents and ensure production safety, and see that all safety responsibilities are strictly fulfilled. Key sectors, including transport and construction, will be put under tighter safety regulation. We will strengthen whole-of-chain, integrated supervision over high-risk areas such as urban gas use and hazardous chemicals. We will comprehensively identify and address fire hazards at key sites, including nursing homes, schools, hospitals, and high-rise buildings. High-risk operations and behaviors, such as hot work in crowd-prone spaces and charging electric bikes in prohibited scenarios or locations, will be effectively controlled. We will strictly implement fail-safe measures such as the mandatory requirement of dual evacuation routes. We will enhance

command and firefighting capabilities in response to both urban and forest fires.

扎实推进平安北京建设。始终把捍卫政治安全放在首位，强化首都低空安全保障，做好重要地区重要活动安全防范。积极稳妥化解经济金融领域风险，加强网络安全、数据安全和个人信息保护。坚持和发展新时代“枫桥经验”，加强基层社区治理，推进信访工作法治化。强化社会治安整体防控，常态化推进扫黑除恶斗争，打击电信网络诈骗等突出违法犯罪，持续推进平安校园、平安医院建设，严防极端事件发生。强化食品药品安全全链条监管，打造人民群众放心满意的安全高地。

Maintain law and order in Beijing. We will, as always, prioritize political security, reinforce security in the low-altitude airspace, and ensure security in key locations and during major events. We will proactively and prudently defuse economic and financial risks. Cybersecurity and data security will be strengthened, and personal information will be better protected. We will apply and further develop the Fengqiao model to enhance community-level governance in the new era, and address public complaints in strict accordance with the law. We will take a holistic approach to ensuring law and order through consistent efforts to combat organized crime, root out local criminal gangs, and crack down on telecom and online fraud as well as other prevalent criminal activities. We will advance the development of Safe Schools and Safe Hospitals, strictly prevent extreme incidents, tighten whole-process supervision over food and drug safety, and build a safer Beijing that can give our people a strong sense of security and satisfaction.

全力支持国防和军队现代化建设，推动军民融合深度发展，加强国防动员工作，持续优化人民防空防护格局，加强军人军属和退役军人服务保障

障，巩固发展坚如磐石的军政军民团结。推动新时代首都民族、宗教、侨务工作高质量发展。

We will fully support the modernization of national defense and armed forces. Military-civilian integration will be further advanced. We will intensify efforts in national defense mobilization, and continue to refine the civil air defense framework. Better support will be provided to service personnel and their families, as well as ex-service members. The rock-solid unity between the military and the government and between the military and the people will be consolidated and strengthened. We will strive for new progress in the high-quality development of ethnic affairs, religious affairs, and overseas Chinese-related work in the new era.

各位代表，完成今年目标任务，确保“十五五”开好局、起好步，必须把政府自身建设得更加坚强有力。

Fellow deputies,

To meet this year's goals and tasks and get the 15th Five-Year Plan off to a good start, we must continue to strengthen internal capacity building in the government.

要锻造对党忠诚的政治品格。牢记“看北京首先要从政治上看”，坚定拥护“两个确立”，坚决做到“两个维护”，始终在思想上政治上行动上同以习近平同志为核心的党中央保持高度一致，不折不扣落实党中央决策部署，以首善标准抓好中央巡视等反馈问题整改。

Strengthen the political character of being loyal to the Party. We must bear in mind that Beijing is judged first and foremost by its political commitment. We should stay committed to the Party's decision to establish Comrade Xi Jinping's core position on the Party Central Committee and in the

Party as a whole and to establish the guiding role of Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era; uphold Comrade Xi Jinping's core position on the Party Central Committee and in the Party as a whole, and uphold the Central Committee's authority and its centralized, unified leadership; and closely follow the Party Central Committee with Comrade Xi Jinping at its core in thinking, stance, and action. We will implement the Party Central Committee's decisions and plans to the letter, and keep to the highest standards as we rectify problems reflected in the feedback from the central inspections.

要恪守依法行政的基本准则。自觉接受市人大及其常委会法律监督、工作监督，自觉接受市政协民主监督，高质量办好市人大代表议案建议和市政协提案；推进民营经济、食品安全等重点领域立法，严格规范公正文明执法，扎实推进“九五”普法。

Adhere to the fundamental principle of law-based government administration. We in the government must readily subject ourselves to the oversight of the Municipal People's Congress and its Standing Committee in terms of the performance of our duties and the legality of our actions. We will also put our work under the oversight of the Municipal CPPCC Committee. We will seriously address the motions and recommendations raised by deputies to the Municipal People's Congress and proposals made by the Municipal CPPCC Committee. We will advance legislation pertaining to the private sector, food safety, and other key areas, ensure strict, procedure-based, impartial, and non-abusive law enforcement, and carry out the ninth five-year plan for raising public legal awareness.

要提高履职尽责的质效水平。大兴调查研究之风，做到察实情、出实

招、求实效；坚持政府过紧日子，深入推进零基预算改革，完善政府债务管理机制，健全财政支出标准体系，强化成本绩效管理，把更多财政资金用在发展紧要处、花在社会民生上。

Deliver better outcomes in performing our duties. We will engage in extensive research and fact-finding activities to understand the real situation, take concrete measures, and deliver solid outcomes. The government will continue to practice frugality, push forward the zero-based budgeting reform, improve mechanisms for managing government debt, and strengthen the system of budgetary expenditure standards and cost-performance management. More fiscal funds will be directed to where they are needed most and to areas vital to people's livelihoods.

要巩固风清气正的良好生态。锲而不舍落实中央八项规定精神，树立和践行正确政绩观，深化整治群众身边不正之风和腐败问题，切实为基层减负；更好发挥审计监督、统计监督、财会监督作用，聚焦重点领域规范权力运行，一体推进不敢腐、不能腐、不想腐，以更高标准建设北京廉洁工程，永葆清正廉洁的政治本色。

Consolidate the political culture of integrity and honesty. We will steadfastly implement the Central Party leadership's eight-point decision on improving conduct, and establish a correct understanding of what it means to perform well and act accordingly. We will redouble efforts to rectify misconduct and corruption that directly affect people's lives, and ease the burdens on frontline workers. Oversight exercised through auditing, statistics, and fiscal and accounting functions will be leveraged more effectively, and the exercise of power will be better regulated, especially in key areas. We will take coordinated steps to ensure that officials do not dare to, are unable to, and

have no desire to commit corruption. We will advance Beijing's clean government initiative to higher standards and uphold political integrity.

各位代表！蓝图已经绘就，实干创造未来。让我们更加紧密地团结在以习近平同志为核心的党中央周围，继往开来、锐意进取，奋力谱写中国式现代化的北京新篇章，为强国建设、民族复兴伟业作出新的更大贡献！

Fellow deputies,

The blueprint is laid out; only hard work will translate it into a better future. Let us rally more closely around the CPC Central Committee with Comrade Xi Jinping at its core, continue to forge ahead with resolve, and strive for new advances in Beijing on the Chinese path to modernization. Together, we will make fresh, greater contributions to building China into a great country and advancing national rejuvenation.